

## Об источниках «Похвального слова Иоанну Новому»

**Александр Дмитриевич  
Паскаль**

Российская государственная библиотека  
Москва, Россия

## On the Sources of “The Eulogy of John the New”

**Alexander D. Pascal**

Russian State Library  
Moscow, Russia

### Резюме

Похвальное слово Иоанну Новому, составленное игуменом молдавского Нямецкого монастыря Феодосием в 1534 г., известно в единственном списке 1574 г. из молдавского монастыря Путна. На основе результатов кодикологического, палеографического и текстологического анализа славянских рукописей молдавского происхождения, содержащих тексты о житии Иоанна Нового, автором высказано предположение о существовании неизвестной ранее сокращенной редакции жития Иоанна Нового, текст которой частично реконструируется в статье. Именно эта выявленная сокращенная редакция стала главным источником «Похвального слова» Феодосия, а вовсе не непосредственно житие Иоанна Нового, написанное Григорием Цамблаком, как принято считать в современной историографии. В работе также установлен еще один источник «Похвального слова» Феодосия — «Похвальное слово великомученице Неделе» (Кириякии) Евфимия Тырновского.

### Ключевые слова

похвальное слово Иоанну Новому, Феодосий, сокращенная редакция жития, Григорий Цамблак, Молдавия, мучение Иоанна Нового, монастырь Нямц, монастырь Путна, монастырь Хомор, кодикология, палеография, текстология

---

Цитирование: Паскаль А. Д. Об источниках «Похвального слова Иоанну Новому» // *Slověne*. 2019. Vol. 8, № 1. С. 429–466.

Citation: Pascal A. D. (2019) On the Sources of “The Eulogy of John the New”. *Slověne*, Vol. 8, № 1, p. 429–466.

DOI: 10.31168/2305-6754.2010.8.1.16



This is an open access article distributed under the Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International

## Abstract

The Eulogy of John the New was composed by Theodosius, Abbot of the Moldovan Neamț monastery, in 1534. Its only copy dates back to 1574 and comes from the Moldovan monastery of Putna. Based on the results of the codicological, paleographic and textual analysis of the Slavic manuscripts of Moldovan origin containing texts about the Life of John the New, it is suggested in the paper that there is a previously unknown abridged version of the Life of John the New, the text of which is partially reconstructed in the article. It is concluded that the main source used by Theodosius was not the Life of John the New written by Gregory Tsamblak, as is accepted in modern historiography, but instead this abridged version. It was also found that Theodosius borrowed the material for the conclusion of his Eulogy from the Eulogy to the Great Martyr Nedelya (Kiriakia) by Euthymius Turnovsky.

## Keywords

Eulogy of John the New, Theodosius, abridged version of hagiography, Gregory Tsamblak, Moldova, martyrdom of John the New, Neamț monastery, Putna monastery, Homor monastery, codicology, paleography, textual criticism

В 1402 г. при участии молдавского воеводы Александра Доброго и митрополита Иосифа из Белгорода были торжественно перенесены мощи мученика Иоанна Нового в столицу княжества Сучаву. В связи с этим, как полагает большинство исследователей<sup>1</sup>, Григорием Цамблаком, «игуменом обители Пантократоровой и пресвитером Великой церкви Молдовлахийской», и было составлено житие (Мучение) Иоанна Нового, ставшего национальным святым Молдавского государства, память которого стали отмечать 2 июня [Бегунов 2005: 70–72; Иванова 2008: 539–540].

В это же время Григорий Цамблак создает краткое житие «Афлисис» с проложным стихом в начале текста, которое читалось по 6-й песни канона во время богослужения, и службу Иоанну Новому, в которой он «одним из первых в славянской гимнографии применил принцип перекрещивающегося акростиха: текстового (фразового) по тропарям (Новомоу мжченикж новж приношж хвалж) и именного – “подписи” (Грігоріє) по богородичнам» [Турилов 2010: 462] (см.: [Темчин 1997: 146, прим. 12] – подробная библиография о произведениях Григория Цамблака).

Недостающее же в классическом агиографическом цикле, обычно посвященном святому (житие – служба – похвальное слово), «Похвальное

<sup>1</sup> Высказанное Ф. Томсоном мнение, что автором Мучения был не Григорий Цамблак [Томсон 2001], было аргументированно опровергнуто в работах Ю. К. Бегунова [2005: 70–72] и А. А. Турилова [2010].

слово» известно в единственном списке 1574 г., молдавского происхождения (список У) в составе дополнений к рукописи *Унд.81* [Ундольский 1870: 105–106; Яцимирский 1898а: 64–65, 71–73; Idem 1898б: 90; Idem 1904: 99, 440; Idem 1905: 26, 594; Idem 1906а: LIV; Idem 1906б: LXIX–LXXI, 85–95; Калужняцкий, Соболевский 1916: № 119, 123; Turdeanu 1942: 50; Ухова 1956: 80 (№ 30); Repertoriul 1958: 372–373, 445 (№ 137); Turdeanu 1960: 50 (№ V); Constantinescu 1986: 120 (№ 623); ПС XV 1986: 68 (№ 188); Székely 2007: 163 (№ 2); Pelin 2008: 255–257 (№ 6); Însemnări 2008: 7–8; Pascal 2012: 65–67 (fig. 1–7); Паскаль 2012: 112; Pelin 2017: 55–57 (№ 32)].

Эта служебная минея на апрель была написана дьяконом Никодимом в 1467 г. для монастыря Путна<sup>2</sup>, возведенного в 1466–1470 гг. по повелению воеводы Стефана Великого, в присутствии которого, а также и при участии митрополита сучавского Феокиста, епископа Тарасия и игуменов всех обителей княжества там же был освящен главный храм Богородицы [Nicolescu 1958: 309–310; Grigoraş, Carpoşu 1968: 63, 64, 69, 70; Славяно-молдавские летописи 1976: 63, 64, 69, 70].

В конце рукописи Никодима на лл. 188–208об. приплетены два дополнения, содержащие службу Иоанну Новому (Белгородскому) Григория Цамблака (лл. 188–200) и «Похвальное слово» **Феодо́ста мни́ха и прѣзвитѣра. игоу́мена швѣтѣли Пантиократорови. похвалное стѣмѣ и славномоу великомънкоу Іоанну Новомѣ. Бл҃ви ш҃.** (лл. 200–208).

Оба эти прибавления написаны соответственно двумя различными писцами, один из которых — иеромонах Калист, выходец из монастыря Хомор<sup>3</sup>, о чем свидетельствует запись 1574 г.<sup>4</sup> на л. 208об.:

**Сѣи мѣць априа наперѣи свѣзѣа е҃ монахъ Калистѣ ш Хоморѣ въ посѣщаніе стѣмѣ[ѣ] монастырѣ съ повелѣніе҃ архима҃дри҃ Евстатїа, въ не҃ же приложихъ и дописахѣмъ и слѣжеж стѣмѣ великомънкѣ Іоанну Новомѣ, въ дни г҃п҃рѣѣ Іѡ воеводѣ, в лѣто ꙗ҃пв. мѣца мѣ дї**

<sup>2</sup> Maria Magdalena Székely вслед за предшественниками ошибочно считает эту рукопись созданной в монастыре Нямц [Székely 2007: 163 (№ 2)], но она написана в Путне, о чем свидетельствует запись на л. 133об., выполненная рукой монаха этого монастыря Геннадия, который оставил подобную запись в рукописи *Овч.157*.

<sup>3</sup> А. И. Яцимирский справедливо отметил, что оба прибавления в рукописи написаны в 1574, а не в 1534 году, как считал ее владлец В. М. Ундольский [Яцимирский 1898а: 64–65]. Однако при обращении к кодексу очевидно, что мнение А. И. Яцимирского о том, что и служба, и «Похвальное слово» написаны одной рукой, ошибочно: оба прибавления написаны двумя различными почерками. Какой из них принадлежит Калисту, уверенно сказать трудно: указанная выше запись на л. 208об. выполнена мелким полууставом с элементами скорописи.

<sup>4</sup> Филигранные листы с прибавлениями не противоречат этой дате: 1) лл. 188, 190, 191, 194, 197, 198, 200, 203, 205 — кабан, очень близок [Mareş 1987: № 377] (1579 г.); 2) л. 208 — кабан, очень близок [Mareş 1987: № 372] (1574 г.).

Переплет рукописи — доски в коже с тиснением — впоследствии был еще раз обновлен около 1826 г.<sup>5</sup>, когда она, видимо, находилась в собрании рукописей известного собирателя и основателя российской филигранологии Ивана Петровича Лаптева [Андрюшайтите 2001: 190–191]. Факт нахождения рукописи в собрании И. П. Лаптева подтверждается также наличием на л. 145об. оттиска личного штампа слепым тиснением с инициалами «ИЛ» в рамке<sup>6</sup>. После смерти собирателя в 1838 г. началась распродажа его коллекции, часть ее приобрел на аукционе ярославский купец А. К. Кочуев, у которого В. М. Ундольский и купил эту рукописную книгу вместе с другими служебными минеями XV–XVII вв., также молдавского происхождения (№№ 76–80, 82–83).

А. И. Яцимирский, впервые опубликовавший сведения об этом списке «Похвального слова» Иоанну Новому, а также частично его текст (вступление и заключение) [Яцимирский 1898а: 63–66, 71–73], заметил, что «средину Слова занимает Житие св. влмч. Иоанна Новаго, представляющего пересказ того же Жития, написанного Григорием Цамблаком» [Ibid.: 64]. Позднее, публикуя уже полный текст «Похвального слова», славист также отмечал, что основным источником для Слова послужило житие, созданное Григорием Цамблаком:

Несмотря на то, что Феодосий ни разу не ссылается на Цамблака — его источник можно определить без особенного труда. Кроме «Мучения», он пользуется еще Словом Цамблака похвальным влмч. Георгию и в общих мыслях, и в отдельных выражениях. Слово состоит из трех частей — кратких вступления и заключения и пространный пересказ Жития. Оригинальных мыслей мы не найдем... Целый ряд выражений, восхваляющих Иоанна, целиком взяты из упомянутой Похвалы Георгию. Переработка же «Мучения» Иоанна состоит в прибавлении к подлинным выражениям Цамблака таких фраз, которые не дают ничего нового в смысле реальном и представляют собой лишь риторические распространения [Яцимирский 1906б: LXX].

Он же добавлял:

Общее впечатление от Слова Феодосия таково, что он распоряжался со своим источником совершенно так же, как и Цамблак с греческими — и вся его работа падает исключительно на стилистические амплификации — типичное «плетение словес» по старинной славянской терминологии [Яцимирский 1906б: LXXI].

---

<sup>5</sup> Бумага припереплетных листов в начале и в конце рукописи имеет «белую дату» — 1826 г. Эта же бумага использована и при реставрации рукописных миней служебных №№ 76–80, 82–83, 85 из того же собрания В. М. Ундольского.

<sup>6</sup> Аналогичный штамп обнаружен нами и на листах рукописей №№ 76–80, 82–83, 85 в собрании В. М. Ундольского, а также в рукописи ОИДР.337.

Впоследствии А. И. Яцимирский еще раз повторил:

В 1534 году Житие было распространено нямецким игуменом Феодосием, причем в начале и в конце его прибавлено вступление и заключение, давшая автору возможность назвать свой труд «Словом похвальным». Вполне естественно, что Феодосий не только построил свое Слово по образцу Цамблакова, но повторил почти все более интересные в историческом и литературном отношении отдельные выражения, ни разу, впрочем, не сославшись на своего предшественника и не упомянув прямого и единственного источника» [Яцимирский 1904: 456–457].

Необходимо также отметить, что при публикации полного текста «Похвального слова» А. И. Яцимирский не отметил специально два случая пропущенных писцом строк текста, вынесенные на поле рукописи, и внес их в текст публикации. Между тем, эти два перескока строк<sup>7</sup> свидетельствуют о том, что Калист, переписавший текст «Похвального слова» в 1574 г., имел под рукой какой-то список сочинения Феодосия, по которому и был сверен в монастыре Путна неизвестным лицом результат переписки<sup>8</sup>.

О самом Феодосии известно немного. Как игумен Нямецкого монастыря он упоминается в 1527 и 1531 гг. [Яцимирский 1898а: 65]. В 1531–1536 гг. он состоял в переписке с романским епископом Макарием, известным книжником и автором славяно-молдавской летописи 1504–1551 гг. [Bogdan 1891: 48–64; Яцимирский 1909: 134–167; Cronicile 1959: 103; Руссев 1982: 60–65; Славяно-молдавские летописи 1976: 18–20]<sup>9</sup>.

Таким образом, автором «Похвального слова» Иоанну Новому со времен А. И. Яцимирского считается игумен Феодосий, указанный в заголовке памятника, а время его написания — 1534 год, отмеченный в конце переписанного текста. Трудно сказать, по какой причине Феодосий именно в это время решил составить «Похвальное слово»: в известных нам источниках об этом нет никаких сведений<sup>10</sup>.

Далее для удобства анализа сам текст «Похвального слова» разделен на три части в соответствующих приводимых далее Таблицах № 1, 3, 4: введение, центральная часть, заключительная часть. Тексты публикуются буква в букву, с разделением на слова. Вынесенные над

<sup>7</sup> Выделены нами в Таблице 3 между знаками + +.

<sup>8</sup> Внесенные на поля указанные исправления на л. 201 и л. 203 выполнены более светлыми чернилами и почерком, отличным от почерков обоих прибавлений.

<sup>9</sup> Имя нямецкого игумена Феодосия отсутствует в своде И. Р. Мирчи среди известных в славяно-румынской книжности авторов [Mircea 2005].

<sup>10</sup> Возможный «юбилейный» характер причины не подтверждается имеющимися общепринятыми в историографии данными о годе мученической смерти Иоанна Нового — ок. 1330 г.

строкой буквы, под титлом или без него, сохраняются над словом. Номер листа дается в круглых скобках и предшествует тексту. Опущенный нами при публикации текст отмечен двумя точками, просветы (визуальные разрывы) в публикации текста условны и приведены исключительно для удобства сопоставления совпадающих фрагментов.

Как уже было справедливо замечено А. И. Яцимирским, во введении Феодосий практически без изменения цитировал фразы из Второго слова похвального вмч. Георгию Григория Цамблака (общий текст подчеркнут):

Таблица 1

Список У (Введение)	Второе слово похвальное вмч. Георгию Григория Цамблака <sup>11</sup>
<p>(л. 200) <b>Ф</b>еодосїа мнїха и презвїтера. игоумена шентѣли Пантократорови. Похвалное стѣмѸ и славномуу великомѣнкоу, ІуаннѸ НовомѸ. Блѣви шѣ. <b>Ч</b>то же величаниши и славнѣиши. воинство<sup>м</sup> на бѣсѡ<sup>м</sup> шплѣченїе. въ тѣ<sup>м</sup> зрѣще сжще<sup>м</sup> бесплѣ<sup>т</sup>наго. повѣж<sup>л</sup>енїе. <u>Ѡкѣдоу истече. съ нетлѣн<sup>н</sup>ы<sup>и</sup> исто<sup>ч</sup>ник.</u> бесѣмртное пиво. не Ѡ камене чюдодѣема. нж Ѡ истынныа къ <u>Боу любви. Ѡ вѣры раждаемыа. оуказанїе е<sup>с</sup> извѣстно.</u> вѣра неведѣлнж непристѣпна. Ѡ древнїх познаса. добрѣ же и височаниши вѣровати бгомж<sup>н</sup>оמוу въ мирѣ жителства слова. въ тре<sup>х</sup> постасе<sup>х</sup>, не прѣсѣкѡмоу бж<sup>г</sup>тво. <u>сїе стѣжа<sup>е</sup> древнїи шнѣ. Снѡѣ, бгочьтѣ<sup>н</sup>, и любодобродѣтелень свѣ<sup>л</sup>стествова са.</u> Сїа по си<sup>х</sup> стажателе <u>Ба почьтааше.</u> оу(л. 200 об.)кланѣжса прѣмждо Ѡ <u>здо<sup>е</sup>. и въ цѣломждрїе шблѣчиша</u></p>	<p>..еже истынныа <u>аже къ Боу любви. Ѡ вѣры раждаемыа. оуказанїе е<sup>с</sup> извѣстно. сїе стажа<sup>е</sup> древнїи шнѣ Снѡѣ, бгочьтѣцъ и любодобродѣтелень, свѣ<sup>л</sup>стествова са, внѣкшмѣ тааже оставь, къ тѣмжде блгоухвалнїемъ. сїе и шнї имѣа, <u>Ба почьтааше.</u> оукланѣа са прѣмждо Ѡ <u>здо<sup>е</sup>.</u></u></p>

<sup>11</sup> Текст приводится по изд.: [Яцимирский 1906б: 15–31], осуществленному по списку БРАН.165 руки известного книжника и писца Нямецкого монастыря Гавриила Урика [Паскаль 2016а; Idem 2018]. Рукопись представляет собой минейный Торжественник, включающий жития, похвальные слова и поучения, среди которых: похвальное слово вмч. Георгию (лл. 158–170об.), слово на Вербницу (лл. 299–307об.) — произведения Григория Цамблака; житие св. Филофеи (лл. 189об.–204об.) — сочинение патриарха Евфимия Тырновского. Не исключено, что Феодосий, будучи игуменом Нямецкого монастыря, мог использовать в качестве непосредственного источника именно этот список Похвального слова вмч. Георгию, созданный и ранее хранившийся в том же монастыре [Panaitescu 1959: 248–250].

Список У (Введение)	Второе слово похвальное вмч. Георгию Григория Цамблака
<p><u>сїе проходѣ Ное вторїи родоначл'ни<sup>с</sup></u>  <u>оустрои сѧ. и свѣре<sup>м</sup> же и гаде<sup>м</sup></u>  <u>и птица<sup>м</sup> Спѣ и съхранитель. и</u>  <u>помощникъ повелѣвшоу вл'цѣ</u>  <u>показавсѧ. си<sup>м</sup> велікынънъ патріархъ</u>  <u>опоасав сѧ. прѣселни<sup>с</sup> въ землѧ</u>  <u>тоуждѧ ѿ домоу ѿча оустрои</u>  <u>сѧ. и дроугѣ бжїи наречесѧ. вѣрож</u>  <u>извѣщенїе прїе<sup>м</sup> тако сѣмѧ его свѣзда<sup>м</sup></u>  <u>не<sup>с</sup>ны<sup>м</sup> и морѣ пѣскоу съчѣтено вждет<sup>с</sup>.</u>  <u>и црїе ѿ него изыджт<sup>с</sup>. тако * великын</u>  <u>съсж<sup>а</sup> избра<sup>м</sup> ѿ вѣрѧ въ свои<sup>м</sup>, къ</u>  <u>евреѡм посланїи изгаснѣ, си<sup>м</sup> и мон</u>  <u>вѣнечни<sup>с</sup> вебѧть бивѣ, и къ нын<sup>м</sup></u>  <u>прѣжѣ закона и въ законѣ. и по</u>  <u>законѣ ѿ бсе мжжѣствовавши<sup>х</sup>. и къ</u>  <u>ествоу крѣпко ставши<sup>х</sup>. многостра<sup>л</sup>но</u>  <u>сѧ ни<sup>м</sup> ставшоу прѣвын<sup>м</sup> оупо<sup>б</sup>ви</u>  <u>сѧ въ различни ѿ вѣсѣ<sup>м</sup> мжкы. ими</u>  <u>же постра<sup>л</sup> и ими же искоусисѧ. сице</u>  <u>и сѧи по проповѣди сп'нон. ими же</u>  <u>проповѣда. ими же наоучи. ими же</u>  <u>исповѣда. ими же любовждрѣствова.</u>  <u>вѣсѧ<sup>х</sup> кѣ<sup>н</sup>но стра<sup>л</sup>.<sup>12</sup> и м'нкѣ</u>  <u>доблестѣвны<sup>х</sup>, проавленѣшии е<sup>с</sup>. и</u>  <u>высочаншии. и кто сѣ.</u></p>	<p><u>..сїе прохода Нѡе вторын рѡдоначалникъ</u>  <u>оустрои сѧ. кввчегѣ оустроивъ</u>  <u>повелѣвшѣ вл'цѣ. не тѣкмо рѡдѣ члчъ.</u>  <u>нж и скѡтѣ и гадѡвѣ и птицѣ Спѣсѣ и</u>  <u>съхранитель. и помощникъ показа сѧ</u>  <u>исхытивъ лютаго оногѡ. . сѡмѣ велнкын</u>  <u>онѣ патріархѣ опоасав сѧ. прѣселник</u>  <u>въ землѧ тоуждѧ ѿ домоу ѿча</u>  <u>оустрои сѧ. и дроугѣ бжїи наре<sup>с</sup> сѧ.</u>  <u>вѣрож извѣщенїе прїе<sup>м</sup>, тако сѣмѧ его</u>  <u>свѣзда<sup>м</sup> не<sup>с</sup>ным и морѣ пѣскѣ</u>  <u>съчѣтено вждет<sup>с</sup>. и црїе ѿ него изыджт<sup>с</sup>.</u>  <u>..сѡмѣ и мон вѣнечникъ вебѧть бивѣ.</u>  <u>и нын<sup>х</sup> оубо мжжѣствовавши<sup>х</sup>. и къ</u>  <u>естѣствѣ крѣпко ставши<sup>х</sup> вѣсѣ<sup>х</sup></u>  <u>прѣтече далече оставѣ. многостра<sup>л</sup>номѣ</u>  <u>семѣ въ нын<sup>х</sup> оубо оупо<sup>б</sup>вѣ сѧ, въ</u>  <u>нынѣ же того прѣвѣздыде. и такоже уни</u>  <u>древнїи<sup>х</sup> мжжїи прѣжде закона и въ</u>  <u>законѣ сжїи<sup>х</sup> проавленѣшии бысть.</u>  <u>ими же постра<sup>л</sup> и ими же искоусисѧ.</u>  <u>сице и сѧи по проповѣди сп'нон. ими же</u>  <u>проповѣда. ими же наоучи. ими же</u>  <u>исповѣда. ими же любовждрѣствова.</u>  <u>имиже подсмѧ сѧ мжкамѣ тако играмѣ.</u>  <u>имиже чудодѣствова, вѣсѣ<sup>х</sup> кѣ<sup>н</sup>но</u>  <u>стра<sup>л</sup>ецѣ и м'нкѣ доблестѣвны<sup>х</sup>.</u>  <u>проавленѣшии е<sup>с</sup>. и высочаншии. и кто сѣ.</u></p>

Следует отметить, что после работ А. И. Яцимирского история текста «Похвального слова» Феодосия не была предметом специального исследования современных славистов, которые обычно повторяют его наблюдения о том, что написанное Феодосием «Похвальное слово» Иоанну Новому представляет собой переделку Мучения или само Мучение [Turdeanu 1942: 50; Бегунов 2005: 575; Турилов 2005: 161, прим. 41; Петков 2016: 670; Pelin 2017: 131].

Между тем, достаточно давно известен небольшой текст о мучении Иоанна Нового с утраченным началом и концом, сохранившийся на последних шести листах в конце рукописи *Маз.728* из 58 листов и

<sup>12</sup> Затерты две буквы.

определяемый в литературе как фрагмент Мучения (список *М*) [Constantinescu 1976: 16–17; Constantinescu 1986: 93 (№ 462); Pelin 2017: 132 (№ 107)].

Рукопись *Маз.728* какое-то время бытовала в составе объединенного в один переплет кодекса, в который ранее также входила рукопись *Маз.579* на 64-х листах, выполненная рукой монаха Неофита из монастыря Хомор<sup>13</sup>, о чем свидетельствует поздняя сохранившаяся нумерация тетрадей, сделанная во время нового переплетения рукописи [Constantinescu 1976: 13–16; Idem 1986: 93 (№ 461); Pelin 2017: 130–131 (№ 106)].

Рукопись *Маз.728*, очевидно, существовала первоначально как самостоятельный книжный блок, так как на первых и последних листах ее тетрадей частично сохранилась первоначальная, частично затертая, выполненная еще писцом кириллическая нумерация тетрадей, изначально содержащих по 8 листов, — с 1-й тетради по 4-ю (лл. 1–32). В 5-й тетради (лл. 33–38) утрачены первый и последний листы, за ней оказались утрачены полностью тетради 6–9. Далее идет полная 10-я тетрадь (лл. 39–46), также сохранившая свою первоначальную нумерацию писцом на первом и последнем листах, и следом — снова тетрадь на шести листах (лл. 47–52) с утратой первого и последнего листа. Последняя же тетрадь этого фрагмента (лл. 53–57), написанная другим почерком — беглым полууставом с элементами курсива и содержащая текст об Иоанне Новом, также не сохранила первый и последний лист.

Действительно, при первом взгляде на список *М* очевидны обширные прямые заимствования целых фрагментов текста из Мучения (см. далее текст, выделенный простым и двойным подчеркиванием в Таблице 3), а отсутствие начала и конца текста в списке *М* вполне объясняет до сих пор общепринятую его атрибуцию в литературе как фрагмент Мучения.

Однако сохранившийся текст в списке *М* одновременно характеризуется большим числом текстуальных совпадений с соответствующим фрагментом из центральной части «Похвального слова» Феодосия в списке *У*<sup>14</sup>.

<sup>13</sup> Запись писца на л. 64об.: Исписа сы Правн<sup>о</sup>, постничьскаа <sup>тк</sup> вгнѣшнѣн страни. ржкож многогрѣшна<sup>а</sup> та<sup>а</sup> монаха новосаж<sup>е</sup>на, сирѣ<sup>ь</sup> Невфи<sup>и</sup> ѿ Хоморскои монастырѣ: в лѣтѣ ~~ѡ~~пз, ѿ Ха, дфон, 1578 и съврѣшнса въ днѣ Іоанна Нового въ г ча<sup>а</sup> днѣ. (Речь, видимо, идет о переписке оригинала канонических текстов, не используемых тогда в Молдавском княжестве. Например, в приписке Устава начала XVII в. (РНБ. Солов. 1129/1239, л. 5) рукой Елеазара Анзерского отмечено: «...писал в Соловецкий монастырь ко игумену Иринаруху с братиею, чтобы нам пожаловали дали устав скицкой, как поют на внешней стране в синайской горе и окрест Иерусалима и на афонской горе и у нас на руси староим ските Ниловском...» [Описание рукописей 1881: 196, отд. 1]).

<sup>14</sup> Эти совпадения послужили ранее причиной ошибочного определения автором данной статьи фрагмента *М* как фрагмента второго, неизвестного списка Похвального слова Феодосия [Паскаль 1991: 19].

Возникающее при этом предположение, что список *М* мог быть оригиналом для списка *У*, опровергается как датами создания указанных списков<sup>15</sup>, так и отсутствием соответствия текста одной из пропущенных писцом Калистом строк, внесенных на поле списка *У* (**тѣмъ же ѿ мене при помоу твоєи ереси глїи не надъписа**) с соответствующим местом в списке *М* (**тѣмъ же прочее что таково слышати ѿ мене или видѣти не надъписа**).

Наличие же большого количества совпадений текста в списке *У* и списке *М*, которые не находят своего соответствия в Мучении (см. далее выделенный курсивом текст в Таблице 3), позволяют, на наш взгляд, говорить о каком-то общем для этих списков протографе, содержащем неизвестную ранее сокращенную редакцию жития Иоанна Нового, основанную в основном на Мучении.

Судить о имеющихся в списке *М* лексических, грамматических и стилистических различиях по отношению к списку *У*, наиболее характерные из которых приведены ниже (подчеркнуты в тексте), можно лишь по той его части, которая сохранилась.

Таблица 2

Список У (Центральная часть)	Список М
ни послоужж <u>дѣнѣ</u>	ни послоужж <u>шгно</u>
того почътае <sup>м</sup> ,	то <sup>г</sup> почитаѣ <u>и исповѣдаѣ</u>
того чае <sup>м</sup>	того чаѣ
<u>мори пжчини даван</u>	<u>водоѣ дави</u>
<u>па<sup>к</sup> въздѣх напльнѣаше<sup>с</sup> каплѣ кръве</u>	<u>кръвѣѣ же обагритисѣ въсемоу</u>
<u>м<sup>ч</sup>нка. и земля шмакаса</u>	<u>лицѣ полежащаго мѣста</u>
<u>моеи кръви второе крщеніе прїати</u>	<u>моеѣ кръвѣѣ крщшасѣ</u>
<u>пръвыѣ бо ты рани васнѣ ничтоже</u>	<u>пръвыѣ бо ти рѣни<sup>16</sup> васнѣ ни въ</u>
<u>въмѣни<sup>х</sup></u>	<u>что<sup>х</sup> въмѣни<sup>х</sup></u>
<u>прострѣти по земли стго</u>	<u>прострѣти по земли м<sup>ч</sup>нка</u>
<u>въ тои же ноши свѣтилѣ</u>	<u>въ ноши же тои ламбады</u>
<u>жидови<sup>и</sup></u>	<u>ѿ іоудей</u>
<u>оутро</u>	<u>днєви</u>
<u>шнь въсѣ исповѣда</u>	<u>онь въсѣ сказовааше</u>
<u>иде хотѣаше въскопавати</u>	<u>хотѣаше възлати мощи</u>
<u>вистрѣ потеци</u>	<u>въскорѣ теци</u>
<u>м<sup>ч</sup>нка</u>	<u>стго</u>
<u>повѣда</u>	<u>сказавъ</u>
<u>правѣщоу прѣтѣ ѣсчавѣскон</u>	<u>архієренство правѣщоу црквиѣи правила</u>
<u>припадае<sup>м</sup></u>	<u>припадаеть</u>

<sup>15</sup> Список У переписан в 1574 г., список М выполнен на бумаге с филигранью «кабан с буквой S на туловище», очень близок [Mareş 1987: № 374 (1578 г.)].

<sup>16</sup> Очевидно, переписчик не понял правильное написание слова *раны*.

Эти различия свидетельствуют не только о том, что список У не мог быть оригиналом для протографа списка М, но и о существовании фактически двух вариантов этой сокращенной редакции жития Иоанна Нового, так как трудно представить, чтобы один автор — Феодосий — мог составить два столь различающиеся лексически и грамматически текста, если считать, что список М представляет собой фрагмент какого-то списка варианта «Похвального слова», составленного Феодосием.

Первый вариант, сохранившийся частично в списке М, наиболее близок по тексту и по количеству заимствований к Мучению. Второй же вариант, отразившийся в центральной части Похвального слова Феодосия, скорее всего, явился результатом редакторской правки или самим Феодосием первого варианта, или, что вероятнее, — простого копирования им какого-то списка второго варианта сокращенной редакции жития Иоанна Нового, бывшего у него под рукой<sup>17</sup>.

Кроме того, указанные ниже в Таблице 3 случаи внесения неизвестным писцом пропущенных Калистом при переписке целых строк текста, не позволяют, на наш взгляд, считать Калиста возможным автором имеющихся разночтений в списке М по отношению к списку У: судя по оставленной им записи, он выполнял поручение настоятеля в качестве послушания лишь как простой переписчик и переплетчик (двойным подчеркиванием выделены все совпадения текста с текстом Мучения, курсивом — совпадения текста в списках У и М, подчеркиванием — совпадения текста в списке М и Мучения).

Таблица 3

Список У (Центральная часть)	Список М	Мучение <sup>18</sup>
<p>Іѡаннь много врѣмене ѿ прѣвых прѣше (л. 201) ствїе новїе наре<sup>нь</sup>. вѣистинж новъ дх<sup>о</sup> сты<sup>м</sup> понове<sup>н</sup>. іако же бгословныи и трѣбѣ</p>		

<sup>17</sup> В пользу последнего предположения говорит свойственная Феодосию манера прямого заимствования практически без редактуры обширных фрагментов текстов из используемых им как источников других произведений (см. Таблицы 1, 4).

<sup>18</sup> Текст публикуется из рукописи Гавриила Урика БРАН.164 (лл. 324–330) по изд.: [Русев, Давидов 1966: 90–108], при этом перед цитируемым фрагментом указываются листы в издании. Рукопись представляет собой минейный торжественник, включающий похвальные слова на сентябрь–июль, среди которых также: житие Иоанна Рьльского (лл. 30–43об.), Илариона Мегленского (лл. 73об.–91об.), похвальное слово Михаилу воину (лл. 91об.–97об.), похвальное слово Иоанну Поливотскому (лл. 137об.–150об.), похвальное слово св. Неделе (Кирияки) (лл. 286–301об.) — сочинения Евфимия Тырновского, краткое житие Кирилла Философа («Успение Кириллово») (лл. 221об.–224об.) — анонимное произведение староболгарской литературы XII в. [Panaitescu 1959: 245–248].

Список У (Центральная часть)	Список М	Мучение
<p>поновленїа почътаете ре<sup>ч</sup>. мы же новаго стра<sup>л</sup>ца сла<sup>к</sup>о мнѣ и ве<sup>ш</sup> и имѧ. великыи воннь велика<sup>г</sup> црѣ. неповѣдима<sup>г</sup> стра<sup>л</sup>е<sup>н</sup> плъка, прѣмждрїи крѣмника. ев<sup>л</sup>скыи вѣтїи. новын ап<sup>л</sup>ь. еже Паве<sup>а</sup> въ ап<sup>л</sup>ш<sup>х</sup>. сїе Іваннь въ м<sup>ч</sup>нико<sup>х</sup>, тако равно съ ними по ни<sup>х</sup> троудн<sup>х</sup>сѧ. и прѣмирна селенїа въ радости аггав<sup>м</sup> вѣнець себе съпле<sup>т</sup>. понеже памѧ<sup>т</sup> правѣ<sup>н</sup>аго съ похвалами тако же ре<sup>ч</sup> мждрен. похвалана оубо въсѧ готоваа. и чъсте<sup>м</sup> до<sup>с</sup> инаа. ѿчъство<sup>м</sup> славень. кто не не вѣ<sup>ст</sup> Трапезо<sup>т</sup>тъ <u>велик</u> же и почъте<sup>н</sup>. <u>къ Асирїѡмъ</u> <u>касащїса. Арменїа</u> <u>великыа ближши.</u> ра<sup>д</sup> многоааго + до<sup>с</sup>гоинства <u>плавателныа</u> корабо<sup>м</sup> <u>пристателе</u><sup>н</sup>+ <u>елма</u> въ то<sup>м</sup> сжще<sup>м</sup> вещь до<sup>с</sup>инь. <u>възе</u><sup>м</sup> <u>Івань пжчинж плавааше.</u> врѣхоу вез<sup>н</sup>ы ношааше неисчетени влѣни прохож<sup>а</sup>аше. мл<sup>ч</sup>тинѣ къ нищїи<sup>м</sup> тако мл<sup>ч</sup>тївъ <u>ржкы</u> <u>простирааше.</u> ѡбидими<sup>м</sup> застжпникъ. алащїи<sup>м</sup> питателе<sup>н</sup>. сирь<sup>м</sup> застжпни<sup>к</sup>. часто к бѡу мл<sup>ч</sup>твы слъзни<sup>м</sup> оче<sup>с</sup> исплънѣаше. въспоминаж рекша<sup>г</sup>. аще пом<sup>л</sup>ѣ<sup>н</sup> помилова<sup>н</sup> бжде<sup>н</sup>. и <u>яко оутѣши<sup>н</sup> оутѣше<sup>н</sup></u> <u>бжде<sup>н</sup>.</u> Сїа злоу хитрец и до(л. 201об.)вроненавистни<sup>к</sup> и</p>		<p>[Русев, Давидов 1966: 91] ..градъ славень и <u>великь</u>..<u>къ</u> <u>Асирїѡмъ ближши.</u> <u>великыа же Арменїа</u> <u>касащїса</u> прѣдѣлшм. не тѣкмо же нж и въсѣхъ морскыихъ <u>плавателныихъ</u> съсждъ <u>пристателень</u>..<u>елма</u> при мори сжще мѣсто..коупла доволнж <u>въземь</u>. <u>Іваннь пжчинж</u> <u>плавааше</u>.. [Ibid.: 92] и <u>ржкж</u> <u>простираа</u>..<u>яко</u> <u>помлоуени.</u> <u>помловань бждеши</u> <u>и тако оутѣшиши.</u> <u>оутѣшенъ бждеши</u>..</p>

Список У (Центральная часть)	Список М	Мучение
<p>кѣзношнвѣць дѣволѣ видѣ. не сътрѣпѣ намно<sup>с</sup> попира<sup>с</sup> выти, ѿ славна<sup>г</sup> стра<sup>а</sup>ца. нж вѣрѣте себѣ съсж<sup>а</sup> избрань, <u>началникъ</u> <u>кораблю</u>. латин<sup>с</sup>кыа ереси <u>сжцоу</u> и много соурова же и <u>вѣчлчъна</u>. и сътвори себе скровнице съкръвено. и пошепта въ оуши его враж<sup>а</sup>ж нанести м<sup>н</sup>коу. и на <u>мншѣ</u> въсполѣвшиса. и въ Бѣлыи гра<sup>а</sup> сице <u>нарицае<sup>м</sup></u> присташа. иже къ <u>въспороу</u>. къ епарх<sup>Ѹ</sup> того града шед. персоу сжцоу вклеветѣт м<sup>н</sup>чка. и вѣлганіе сицево. хотѣаше враг оученикы свои Ѹчитти. лъжи ми глн оукрасти многоцѣ<sup>н</sup>наго вѣра висеръ въ стго дха дв<sup>м</sup>. Іванновъ съхране<sup>н</sup>. и что. навѣ<sup>т</sup>ни<sup>к</sup> къ лжкавоу гать. е<sup>с</sup> ре<sup>н</sup>. в игемоне съ мноа мж<sup>ж</sup> з<sup>а</sup> прінде. Ѡч<sup>с</sup>кыа Ѡстжпиги прѣданіа. и хр<sup>с</sup>тѣанскыа штоужителѣ вѣры. и твоен вѣрѣ пришещникъ быти. в мръзости лжкава<sup>г</sup> дроуга прѣдате<sup>а</sup>ства. доверѣ прѣ<sup>а</sup>вѣди проркъ въпѣаше. изми ма ги ѿ чѣка лжкава. многими клѣтвами ре<sup>ч</sup> въ морско<sup>м</sup> плавани сѣа извѣсти. тѣ<sup>м</sup> же таже в се<sup>м</sup> много да сътвори<sup>м</sup> прошеніе<sup>м</sup>. не мнее<sup>те</sup> бе быти похвала. (л. 202) е<sup>с</sup> многослови<sup>м</sup> же и многномовите<sup>н</sup>. ничи<sup>м</sup> же второи въ прѣвы<sup>х</sup> и</p>		<p>..началника кораблю. латинскыа ереси сжца и много соурова же и вѣчлчъна..на мншѣ въсполѣвшиса тако въ Бѣлыи градъ сице нарицаемыи присташа. иже къ въспороу, къ иже тогда впарх<sup>Ѹ</sup> града шедъ, оклеветоуетъ м<sup>н</sup>чка, персѣ оубо томуу сжцоу..и вѣлганіе сицево естъ рече в игемоне, мжж, иже съ мнж зде прінде. Ѡч<sup>с</sup>каго оубо хота Ѡстжпиги прѣданіа и хр<sup>с</sup>тѣанскыа штоуждитиса вѣры. твоен же вѣрѣ пристжпиги хота и прѣданіемъ вашим съвещникъ быти извѣстнѣиши; мншгыми бш мнѣ сѣе клатвами въ морскомъ плаванни извѣсти. тѣ<sup>м</sup> же о немь..естъ бш многослови<sup>м</sup> же и многномовитень и ничим же вторымъ въ прѣвы<sup>х</sup>хъ велмжжен</p>

Список У (Центральная часть)	Список М	Мучение
<p><u>Трапезонта града. сѣа слышавъ трѣѡкаанна она дѣа, възра<sup>а</sup>гваса доволними глн коравникоу оученіе своемѡ ѡцѡ діаволѡ. нж влѣкъ въсоуе зѣла швлѣче въ швча<sup>х</sup> кожа<sup>х</sup>. и повелѣ събрати съборъ, паче * сънмище бѣсовское. и са<sup>а</sup> на сѣдище. съ чьстїж повелѣ призвати м<sup>н</sup>ка. да тако прїиде прѣ<sup>а</sup> ігемоно<sup>а</sup>.</u></p>		<p><u>Трапезонтѣа града. сѣа слышавъ нечьстиваа она доуша..</u></p> <p><u>повелѣ съ чьстїж къ нему призвати м<sup>н</sup>ка..</u></p>
<p><u>слыша<sup>х</sup> ѡ тебе, ѡ въ мжже<sup>х</sup> изрѣ<sup>а</sup>ныи рече м<sup>н</sup>те<sup>а</sup>. га<sup>к</sup> нашеа вѣры привещиникъ быти въсхоуе<sup>и</sup>, и твоєа вѣры тако ничтоже сже штоуж<sup>а</sup>итиса въсхоуе<sup>и</sup>. добръ дрѡже мысль прїаль еси, и съ нами сла<sup>а</sup>ка мира цр<sup>о</sup>тво насла<sup>а</sup>шиса. тѣ<sup>а</sup> же свѣтломъ гласо<sup>а</sup> прѣ<sup>а</sup> въсѣ<sup>а</sup> народо<sup>а</sup> вѣрж твоа похуоли. сего ра<sup>а</sup> вѣ наро<sup>а</sup> съ жена<sup>а</sup> и съ дѣтѣ<sup>а</sup> слышати блгоухваленіе нашеи вѣры ѡ оустъ твои ж<sup>а</sup>еть. грѣди<sup>а</sup><sup>19</sup> съ нами и чѣкы, и прослави свѣтозарное сѣнце. и прѣ<sup>а</sup>вѣсїаващїж свѣз<sup>а</sup>ы. и црѣмъ познанъ бжде<sup>и</sup>, и на<sup>а</sup> дрѡ<sup>а</sup> пр<sup>н</sup>ыи. въ нелико<sup>а</sup> пѣстры<sup>а</sup> зловож шнь мж<sup>а</sup> ласкателними глн шглашааше оуши м<sup>н</sup>ника. ѡ<sup>а</sup> сѣкръвено скровище въ ср<sup>а</sup>це глѣ спсовѣ</u></p>	<p>(л. 53) <u>таже оубо о тебѣ доволно слыша<sup>х</sup> ѡ мжже<sup>х</sup> изрѣ<sup>а</sup>ныи. тако нашеа вѣры привещиникъ быти въсхоуеши. и твоєж вѣры тако ничто<sup>а</sup> сже штѡждитиса въсхоуеши. добръ дрѡже мысль прїаль еси, и съ нами сла<sup>а</sup>каа мира цр<sup>о</sup>тва насладишиса. тѣ<sup>а</sup> же свѣтломъ гласо<sup>а</sup> прѣ<sup>а</sup> въсѣ<sup>а</sup> народо<sup>а</sup> вѣрж твож похули. сего ра<sup>а</sup> вѣ нар<sup>а</sup> съ женами и дѣтми слышати блгоухваленіе нашеи вѣры ѡ оустъ твои<sup>а</sup> ждетъ. гради и прочее ѡ десне<sup>а</sup><sup>20</sup>, стани съ нами чѣкы, свѣтозарное прослави сѣнце и прѣ<sup>а</sup>вѣсїаващаа свѣзда, и црѣмъ познанъ бждеши, и на<sup>а</sup> дроу<sup>а</sup> пр<sup>н</sup>ыи и сла<sup>а</sup>чаншїи. въ</u></p>	<p><u>таже о тебѣ доволно слышахъ ѡ въ мжжехъ изрѣдныи..</u></p> <p>[Ibid.: 94] <u>..тѣхъ свѣтломъ гласомъ похуоли прѣд въсенародными симъ събориномъ. сего бѡ ради коупно въси женами же и дѣтми ..нашен и блгонарочитыж вѣры. гради. прочее. ѡ, чудесне. стани съ нами и чѣкы и свѣтлѣншимъ гласомъ свѣтозарное прослави сѣнце и чьсть въздан и ниже томоу прѣдвѣсїаващюи.</u></p>

<sup>19</sup> Вероятно, пропущена одна строка при переписке.

<sup>20</sup> Возможно, неправильное прочтение переписчиком, посчитавшим выражение «десне стани — как «стань справа».

Список У (Центральная часть)	Список М	Мучение
<p><u>крыаше</u>. ег<sup>а</sup> ведени бждете. <u>прѣ<sup>а</sup> црѣ ре<sup>с</sup></u> (л. 202об.) <u>не прѣ<sup>а</sup>поучанте<sup>с</sup></u>, что възглете. или что <u>ѡвѣщае<sup>т</sup> да<sup>с</sup> бо са ва<sup>м</sup> гль</u> еже глати иже <u>не възмогж<sup>т</sup> противжстати противѣжценса ва<sup>м</sup></u>. и <u>чювествнима очима видѣти<sup>21</sup> сатана съвѣтѡуща епархѡ</u>. и ре<sup>с</sup> <u>мни<sup>т</sup>ши ми са слъгати в игемоне ре<sup>с</sup> м<sup>н</sup>кѡ</u>. <u>а<sup>к</sup> ни въз оумь прѣити ми ѡврѣци<sup>т</sup> еже Ха моего вѣрж</u>. <u>нж ѡцѣ твои и оучитель сатана бла<sup>в</sup> из оусть твои излѣ<sup>т</sup></u>. <u>миѣ же да не бжде<sup>т</sup> дхоу ст<sup>м</sup>ѡ слъгати</u>. <u>таже породи ма банѣкрѣненіе<sup>м</sup></u>. и <u>просвѣт<sup>м</sup> ма па<sup>с</sup> слнца сіающа</u>. и грѣхы твои аще хоцеши Бюу моему вѣровати па<sup>с</sup> аѡна и свѣз<sup>ы</sup> ношь тѣмж ѡганѣ<sup>т</sup>. дшж твоа просвѣщае<sup>т</sup>. аще ли не възхоце<sup>ш</sup> съ множ снѣ свѣта быти. <u>что ма въз малѣ прѣпираеши тварь почитати па<sup>с</sup> зиж<sup>н</sup>телѣ</u>. въз малѣ помрѣкне<sup>т</sup> и въз малѣ паки <u>всѣает по повелѣніе строиша<sup>т</sup> н<sup>с</sup></u>. <u>сіа и сицева м<sup>н</sup>коу изрекшоу вбрадованно, къ възсѣ<sup>м</sup> лице<sup>м</sup> свѣтло<sup>м</sup> тавлѣса</u>. и ре<sup>с</sup>, <u>да не бжде<sup>т</sup> ми ѡврѣциса Ха</u> моего <u>съ безначал<sup>н</sup>о<sup>м</sup>у ѡцоу</u>. и животворащи<sup>н</sup> <u>Дхо<sup>м</sup></u>. <u>ниже поклонѣтиса слнцоу</u>. <u>ни</u></p>	<p><u>нелико<sup>ж</sup> пѣстрыи в<sup>н</sup> мж<sup>ж</sup></u> <u>здобож ласкате<sup>н</sup>ними глн вглаша<sup>ше</sup> оуши м<sup>н</sup>ника</u>. <u>внѣ съкръвено скровище въз ср<sup>ц</sup>е гль спсавъ крыаше</u>. ег<sup>а</sup> <u>ведени бждете прѣ<sup>а</sup> цри ре<sup>с</sup></u>. <u>не прѣ<sup>а</sup>поучанте са что възглете</u>. или что <u>ѡвѣщае<sup>т</sup> да<sup>с</sup></u> (л. 53об.) <u>бо са ва<sup>м</sup> гль емѡ<sup>ж</sup> не възмогж<sup>т</sup> притивжстати противлѣценса ва<sup>м</sup></u>. и <u>чювествнима очима възрѣвъ на мжчители, дшевными очима видѣ сатана съвѣтоуща епарха</u>, ре<sup>с</sup> <u>м<sup>н</sup>кѡ мниши ми са лъгати в игемоне</u>. <u>ако ни въз оумь прѣити ми ѡврѣциса еже въз Ха</u> моего <u>вѣрж да не бждет</u>, <u>нж ѡцѣ твои и оучитель твои сатана блади из оусть твои изліа</u>. <u>миѣ<sup>ж</sup> да не бжде<sup>т</sup> дхоу ст<sup>м</sup>ѡ слъгати</u>. <u>таже породи ма банѣкрѣненіе<sup>м</sup></u>. и <u>просвѣти ма паче слнца сіающа</u>, паче <u>ж вѣровати поѡбае<sup>т</sup> творцоу възсѣ<sup>м</sup> нежели съз<sup>н</sup>анію</u>, <u>что ма въз малѣ прѣпираеши и тварь почитати паче зиж<sup>н</sup>телѣ</u>, <u>въ малѣ помрѣкне<sup>т</sup> и въз малѣ паки всѣает по повелѣнію строишаго н<sup>с</sup></u>. <u>сіа и сицеваа м<sup>н</sup>кѡ изрекшоу вбрадованно</u>.</p>	<p><u>свѣздѣ</u>. <u>брат пр<sup>н</sup>ын и сла<sup>ч</sup>анши</u>. <u>въ нелико<sup>ж</sup> сіа пѣстрыи онѣ здобож</u>. <u>егда ведени бждете прѣ<sup>а</sup> цри</u> и князи имени моего ради, <u>ре<sup>с</sup></u>. <u>не прѣжде поучантеса что възглете</u>. или что <u>ѡвѣщае<sup>т</sup> въз онѣ час</u>, <u>дасть бо са вамъ гль емоу же не възмогж<sup>т</sup> противжстати противлѣженса вамъ</u>. <u>таже и чювествнима очима възрѣвъ на м<sup>н</sup>глѣ ржж же простеръ блгодръзновенно отвѣща мниши ми са</u>. <u>рече</u>. <u>лъгати игемоне</u> <u>да не бждет</u>. <u>на оумь сіе когда прѣити ми</u>. <u>сатанж оца твоего</u>.</p> <p>[Ibid.: 96] <u>да не бждет ми ѡврѣциса тебе Хе съ безначалным ти ѡцем и Прѣстым Дхомь</u>. <u>не поклонаса</u></p>

<sup>21</sup> Зачеркнуто писцом. Вероятно, пропущена одна строка при переписке.

Список У (Центральная часть)	Список М	Мучение
<p><u>послоужжъ ѡбѣнѣ. ни</u> <u>пожржъ свѣздамъ.</u> <u>тѣздомениство</u> (л. 203) <u>блѣда стрѣти.</u> <u>сѣа мѣнкоу</u> <u>дрѣзновленныи слово</u> <u>гладшѣ. и прѣжѣ</u> <u>вбрадованень мѣтель.</u> <u>ниѣ посрамлѣ. прѣѣ</u> <u>хѣблимаго моего Іса</u> <u>вѣрж, Івано прѣѣ</u> <u>народо похвалимаго.</u> <u>мон вѣне ниѣ исплѣни</u> <u>писаніе прѣѣ цѣре</u> <u>стыдѣтсѣ. вѣнѣтрѣ</u> <u>гнѣва распалѣса епѣхѣ.</u> <u>ничто* сѣровство ѣмѣчи.</u> <u>нж повелѣ встѣвити</u> <u>мѣнка, и скорѣ слова. вѣ</u> <u>Хѣ вѣлѣченныи на</u> <u>посрѣѣ ста. та* и жезлы</u> <u>множества прѣѣставити</u> <u>повелѣ. ты ли еси нашен</u> <u>вѣры обѣщатеѣ</u> <u>васносказатеѣ мѣтель,</u> <u>мѣнкоу рѣ. и твои</u> <u>неполезнаи вѣры</u> <u>ѡметниѣ. нашен</u> <u>оукрѣситисѣ законн</u> <u>обѣщасѣ прочее</u> <u>дѣггогланіе встѣви. и</u> <u>поклонисѣ слѣнѣцѣ, аще ли</u> <u>ни сиѣ жездѣ раздрѣблѣ</u> <u>тѣло твое. послѣжѣ</u> <u>горкожъ сѣмѣртѣж прѣѣдаѣ</u> <u>та. и мѣнкѣ, нѣсѣмъ</u> <u>васносказатеѣ тако же ты</u> <u>вѣлѣдословиши. ѡ вѣсе</u> <u>скѣрѣне. и помраченѣ</u> <u>лѣстѣж. нж Хѣ моего ниѣ</u> <u>проповѣѣниѣ. и</u></p>	<p><u>къ вѣсѣѣ лицеѣ свѣтлоѣ</u> <u>авѣлѣжсѣ и рѣѣ, да не бѣдѣѣ</u> <u>ли ѡвѣрѣшисѣ Хѣ моего сѣ</u> <u>вѣзначѣ (л. 54) днѣѣ ти</u> <u>ѡцѣмъ и Прѣѣстынѣѣ Дѣхѣѣ.</u> <u>не поклонѣсѣ слѣнѣцѣ, ни</u> <u>послоужжѣ ѡгню. не пожржѣ</u> <u>свѣздѣѣ тѣздоменинѣтѣ</u> <u>блѣда страсти. сѣа мѣнкѣѣ</u> <u>дрѣзновленныи словоѣ глѣщѣѣ. и</u> <u>прѣжѣѣ вбрадованень мѣтель.</u> <u>ниѣ посрамлѣ. прѣѣ хѣуѣлимаго</u> <u>моего Іса вѣрж, Іванномъ</u> <u>прѣѣ народоѣ похвалѣмаго.</u> <u>мон вѣнѣчникѣ исплѣни</u> <u>писаніе глѣщѣек прѣѣ царѣ</u> <u>не стыдѣѣсѣ вѣнѣтрѣ</u> <u>гнѣвомъ распалѣсѣ епѣхѣ,</u> <u>ничто* сѣуѣровство ѣмакѣни,</u> <u>повелѣѣ воинноѣ ѡ одеждѣ</u> <u>сѣвѣлѣщи мѣника, и скорѣѣ</u> <u>слова вѣ Хѣ вѣѣ</u> <u>вѣлѣченныи нагѣ прѣѣста.</u> <u>та* и жезлы множѣство</u> <u>прѣѣставити повелѣ. и</u> <u>вѣзрѣѣѣ къ мѣнкѣѣ рѣѣ.</u> <u>васносказатеѣѣ быти наѣ не</u> <u>вѣѣщасѣ, нж неполезнаиѣ</u> <u>своеѣ вѣры ѡметниѣ, и</u> <u>нашиѣми оукрѣситисѣ</u> <u>законнѣ обѣщасѣ. прочее</u> <u>дѣггогланіе встѣви. и</u> <u>поклонисѣ слѣнѣцѣ, аще ли</u> <u>ни сиѣ же (л. 54об.)здѣѣмъ</u> <u>раздрѣблѣѣ тѣло твое.</u> <u>послѣжѣѣ горѣѣѣи сѣмѣртѣ</u> <u>прѣѣдаѣѣ та. и мѣнкѣ, нѣсѣмъ</u> <u>васносказатеѣѣ тако* ты</u> <u>вѣлѣдословиши, ѡ вѣсе</u> <u>скѣрѣѣне и помраченѣѣ</u> <u>лѣстѣѣж. нж Хѣ моего ниѣ</u></p>	<p><u>слѣнѣцѣ, не послоужжѣ</u> <u>ѡгню. не пожржѣ свѣздѣѣ</u> <u>тѣздоменинѣтѣ блѣда</u> <u>страсти. сѣа мѣнкоу</u> <u>дрѣзновленныи</u> <u>словаѣмъ глѣщѣѣ. и</u> <u>лица вбрадованіѣемъ..</u> <u>мѣтель, иже..</u></p> <p>..<u>вѣнѣтрѣ гнѣѣва</u> <u>распалѣѣемъ..</u></p> <p>..<u>повелѣѣ воинномъ ѡ</u> <u>одеждѣ сѣвѣлѣщи</u> <u>мѣника..</u></p> <p>..<u>нагѣ посрѣѣдѣѣ стоашѣ</u> <u>иже вѣ Хѣ вѣлѣченныи.</u> <u>таже и жезлы</u> <u>множѣство</u> <u>прѣѣдѣставити повелѣ.</u> <u>и вѣзрѣѣѣѣ мѣнкоу</u> <u>рѣѣ. васносказатеѣѣ</u> <u>быти нам не вѣѣщасѣ.</u> <u>нж неполезнаиѣ</u> <u>своеѣ вѣры ѡметникѣ.. и</u> <u>нашиѣми [Ibid.: 98]</u> <u>оукрѣситисѣ законны</u> <u>обѣщасѣ. прочее дѣггаѣ</u> <u>сѣа лихѣогланіе оставѣлѣ..</u> <u>свѣѣтѣозарномѣу слѣнѣцѣ</u> <u>поклонисѣ. аще ли ни..</u> <u>сѣми жезлѣми твоѣ</u> <u>сѣдрѣблѣѣ плѣти.. и</u> <u>конецѣ горчѣанишѣ</u> <u>сѣмѣртѣ прѣѣдамъ. и</u> <u>мѣнкѣ, не васнословникѣ</u></p>





Список У (Центральная часть)	Список М	Мучение
<p><u>вѣше множаншаа вждаеѣ</u><sup>т</sup> <u>тебе зла. и смърти не</u> <u>угонезне<sup>и</sup> горкыа. и м<sup>н</sup>к<sup>и</sup>. о</u> <u>мысли твоеи таже на ма</u> <u>оумислиа еси нанести ми</u> <u>зла. оученіе сатани ѿца</u> <u>твоего твори. попеченіе о</u> <u>се<sup>и</sup> не има<sup>и</sup>. раздробн</u> <u>истъни тѣло мое тебѣ тако</u> <u>игралице повръго<sup>х</sup>.</u> <u>дша моа инь вждаеѣ</u><sup>т</sup> <u>его же нѣс к<sup>и</sup>ѿца. поелико</u> <u>же в<sup>н</sup>ѣшныи члѣкѣ</u> <u>растлѣваетса.</u> <u>потолнко</u> <u>в<sup>н</sup>ѣтрѣ обнавлѣѣс<sup>и</sup> рѣ<sup>и</sup></u> <u>велик<sup>и</sup>и Павел<sup>и</sup>. аще ли что</u> <u>ново оумислиа еси твори.</u> <u>(л. 204об.) мое же попеченіе</u> <u>нѣ<sup>и</sup> ино развѣ до конца</u> <u>прѣтрѣпѣти, за люво<sup>е</sup> еже</u> <u>въ само<sup>и</sup> Х<sup>с</sup>ѣ. тако же рѣ<sup>и</sup></u> <u>прѣтрѣпѣвыи до конца тѣ</u> <u>спѣтса. прѣвыа бо ты</u> <u>рани васнь ничтоже</u> <u>в<sup>н</sup>ѣмѣни<sup>и</sup>.</u> <u>елма тако кова<sup>и</sup> на</u> <u>тебе тѣло мое прѣ<sup>и</sup> леже,</u> <u>почто же кѣсниши. слѣгѣ</u> <u>сатаниноу, сѣ слыша м<sup>н</sup>те<sup>и</sup>,</u> <u>в<sup>н</sup>мншѣ недоумѣвса, ш</u> <u>прѣмждрости гл<sup>и</sup> м<sup>н</sup>ка.</u> <u>вѣсопотаите<sup>и</sup> въ него</u> <u>оустрѣми гнѣвь в<sup>н</sup>ѣтрѣ</u> <u>оума м<sup>н</sup>телѣ. и толико</u> <u>таростѣж исплѣнса. іа<sup>и</sup> въса</u> <u>ѣды его сътрѣс<sup>и</sup>са. и повелѣ</u> <u>слѣга<sup>и</sup> скоро прострѣти по</u> <u>земли стго. и тако на мнѣ</u> <u>ча<sup>и</sup> прѣмѣнѣватнѣ слѣга<sup>и</sup></u> <u>быше адаманскыа шны</u> <u>оуды. инш же ѿ стго не</u> <u>слышаса. тѣкмо оустнами</u></p>	<p><u>вждаѣѣ<sup>т</sup> тебе зла, и</u> <u>смърти не оугонезнешн</u> <u>горкыѣ. и м<sup>н</sup>кѣ о мысли</u> <u>твоеи таже на ма</u> <u>оумислиа еси нанести ми</u> <u>зла твори, попеченіе ѿ се<sup>и</sup></u> <u>не има<sup>и</sup>, раз<sup>и</sup>робн истъни</u> <u>тѣло мое тебѣ тако</u> <u>игралице по (л. 55)</u> <u>врѣго<sup>х</sup>. дша моа инь</u> <u>вждаеѣ<sup>т</sup> вѣкъ его<sup>и</sup> нѣ<sup>и</sup></u> <u>конца. поелико в<sup>н</sup>ѣшн<sup>и</sup>и</u> <u>члѣкѣ растлѣваетса.</u> <u>потолнко в<sup>н</sup>ѣтрѣнѣшн<sup>и</sup>и</u> <u>обнавлѣтса рѣ<sup>и</sup> великыи</u> <u>Павель. аще ли что ново</u> <u>оумислыа еси твори. мое<sup>и</sup></u> <u>попеченіе нѣ<sup>и</sup> ино развѣ</u> <u>до конца прѣтрѣпѣти; о</u> <u>оукрѣплѣжши<sup>и</sup> ма Х<sup>с</sup>ѣ.</u> <u>самъ во рече. прѣтрѣпѣвыи</u> <u>до конца тѣ спѣт са.</u> <u>прѣвыа бо ти рѣни<sup>и</sup> васнь</u> <u>ни въ что<sup>и</sup> вѣмѣни<sup>и</sup>.</u> <u>обаче тако квална тебе</u> <u>тѣло мое прѣ<sup>и</sup> лежи<sup>и</sup>,</u> <u>почто кѣсниши. сѣ</u> <u>слышавъ м<sup>н</sup>тель</u> <u>в<sup>н</sup>мношѣ недоумѣвса, ш</u> <u>прѣмж<sup>и</sup>рости глѣ м<sup>н</sup>ка.</u> <u>и толико тарости исплѣнса,</u> <u>и сътрѣс<sup>и</sup>са ве(с) гнѣво<sup>и</sup>.</u> <u>и повелѣ слѣга<sup>и</sup> скоро</u> <u>прострѣти по земли</u> <u>м<sup>н</sup>ка, тако на многы часы</u> <u>прѣмѣнѣватнса слѣга<sup>и</sup></u> <u>бнжше адаманскыѣ шны</u> <u>оуды. ш<sup>и</sup> же м<sup>н</sup>твѣж</u> <u>назнаменавааше</u> <u>шептаніе оустѣ. тако</u> <u>въсѣ<sup>и</sup> зрѣши<sup>и</sup> народо<sup>и</sup></u></p>	<p>..поеликоу бѣ <u>в<sup>н</sup>ѣшн<sup>и</sup>и нашъ члѣкѣ</u> <u>растлѣваетса.</u> <u>потолнкоу в<sup>н</sup>натрѣн<sup>и</sup>и</u> <u>обнавлѣтса великыи</u> <u>рече ап<sup>л</sup>. мое же</u> <u>попеченіе не ино развѣ</u> <u>еже прѣтрѣпѣти до</u> <u>конца наншсмаа ми ѿ</u> <u>тебе о оукрѣплѣжшии</u> <u>ма Х<sup>с</sup>ѣ. самъ во рече</u> <u>прѣтрѣпѣвыи до</u> <u>конца тѣ спѣтса..</u> <u>прѣвыа бѣ ти рани ни</u> <u>въ что же мнѣ</u> <u>вѣмѣнишаса..</u></p> <p>и сътрлссса гнѣвомъ.. паки прострѣта по <u>земли м<sup>н</sup>ка лючѣнше</u> <u>повелѣ бити..</u> <u>прѣмѣнѣважше</u> <u>дроугѣ дроуга..</u> <u>ш<sup>и</sup> же м<sup>н</sup>твѣж</u> <u>шѣптаніемъ оустень</u> <u>назнаменавааше..</u></p>

Список У (Центральная часть)	Список М	Мучение
<p>шепцижце<sup>м</sup> м<sup>т</sup>вы  <u>назнаменѣвааше</u>. <u>ѧ</u> въ сѣ<sup>м</sup>  <u>зрѣше</u> народо<sup>м</sup> оудивлѣхж<sup>с</sup>  и уничижаваахж м<sup>т</sup>телевоу  соурсо<sup>с</sup>ство и наглоство. да  ѧ<sup>к</sup> видѣ м<sup>т</sup>те, трѣпѣнїе  м<sup>н</sup>ка, и свое прѣ<sup>а</sup> народо<sup>м</sup>  посрамленїе и надеж<sup>а</sup>  ѿпаденїе. инж оухитри  сѣлнѣишиж мжжж. и повелѣ  привести неоучена конѣ и  сверѣпа. и тврѣдо свѣзати  нозѣ стго за ѿпа<sup>ш</sup> конѣ. и  по оулицѣ елико мо<sup>м</sup>но  быстро теци. да ни еди<sup>н</sup>  сѣставъ съ дрѣго<sup>м</sup>  сѣсто (л. 205) итсѧ.  оухицрение епархѣ тако. и ѧ<sup>к</sup>  къ жилища вѣомръскы<sup>м</sup>  їѢде<sup>м</sup> конь съ славно<sup>г</sup>  Іванна достиже нелѣпи на  стго гласи възношааше. и  еже въ ржка<sup>х</sup> имѣше на<sup>н</sup>  метаахж. и единѣ ѿ ны<sup>х</sup>  вбнаженъ мечь въ ржка<sup>х</sup> те<sup>ч</sup>  и ѿсѣче глава стго м<sup>н</sup>ка.  вънезаапж съ глава<sup>м</sup> и  тѣло раздрѣши<sup>с</sup> ѿ ѿпа<sup>ш</sup>  конѣ и въ едино мѣсто ста,  неврѣго<sup>м</sup> и просто ѧ<sup>к</sup> ни  единѣ хр<sup>с</sup>тїанъ смѣаше  приблизитисѧ тамо. въ  тон же ноши свѣтнаѣ  свѣто<sup>м</sup> свѣташи, и три  нѣщи свѣтовичны мжжїи  павиш<sup>а</sup>, идеже лежа  многостра<sup>н</sup>ное тѣло. и  кажѣнїе на<sup>н</sup> него тврѣше.  стѣп<sup>ь</sup> вгнныи ѿ несѣ на<sup>н</sup>  тѣло стго оутврѣж<sup>а</sup>аша<sup>с</sup>.  единѣ же ѿ тѣ блн<sup>з</sup> сѣше</p>	<p>оудивлѣхжсѧ и  Ѣ(л. 55об.) ничи<sup>к</sup>ваахж  м<sup>т</sup>телево сѣровство и  наглѣство. да ѧко видѣ  м<sup>т</sup>те<sup>ч</sup> трѣпѣнїе м<sup>н</sup>ка, и  свое прѣ<sup>а</sup> народо<sup>м</sup>  посрамленїе, и надеж<sup>а</sup>амъ  ѿпаденїе, и оумисли  сѣлнѣишиж мжжж. и  повелѣ привести  невоучена конѣ и  сверѣпа. и тврѣдо  свѣзати нозѣ стго за  ѿпа<sup>ш</sup> конѣ. и по оулицѣ<sup>х</sup>  елико мо<sup>м</sup>чно бистро  теци. да ни единѣ  сѣставъ съ дрѣг<sup>ы</sup>  сѣстонтсѧ. оухицрение  епархѣ таково, да ѧко же  прохож<sup>а</sup>а иже стго  владан сквозѣ  ноуденскаа жилища. единѣ  же ѿ ны<sup>х</sup> въ храмниж  вътекъ, и мѣ<sup>ч</sup> извлѣкъ и  ѿсѣче главж стго. и тако  и прочее тѣло ѿрѣшише.  вставиша неврѣгома,  никому<sup>х</sup> ѿ  блгочестивы<sup>х</sup> семоу  прикоснжтисѧ смѣавшѣ.  въ ноши же тон ламбады  многы павиш<sup>а</sup> горѣши. и  три нѣщи свѣтовидны  мжжїе иде<sup>ж</sup> (л. 56) лежа<sup>ше</sup>  многостра<sup>н</sup>ное тѣло, и  кажѣнїа на<sup>н</sup> него  тврѣше. стѣп<sup>ь</sup> вгнень  съ несѣ на<sup>н</sup> тѣлесе<sup>м</sup> стго  оутврѣж<sup>а</sup>ашесѧ. единѣ  же ѿ іуден емоу<sup>х</sup> и  храмина близъ вѣше.</p>	<p>повелѣ привести конѣ  неоумжчена и сверѣпа  и нозѣ м<sup>н</sup>ка о того  ѿпа<sup>ш</sup> крѣпко  привѣзати..  по стѣгнаамъ града  елика сила теци коню..  да ѧко же приходжааше  иже стго владан сквозѣ  ноуденскаа жилища,  въпїахж.. [Ibid.: 104] и  съ иже въ ржкѣ  верѣтшиимсѧ  метаахж на стго..  единѣ же ѿ ны<sup>х</sup>, въ  храмниж вътекъ и меч  извлѣкъ.. его главж  ѿсѣче. и тако и прочее  тѣло ѿрѣшише. вставиша  неврѣгома, никому<sup>х</sup>  ѿ блгочестивы<sup>х</sup> семоу  прикоснжтисѧ смѣавшѣ.  въ ноши же тон ламбады  многы павиш<sup>а</sup> гврѣше  над м<sup>н</sup>чнее тѣло и три  нѣщи свѣтовиднїи  мжжїе неизреченна нѣкаа  сѣеннослвствоушше  и кажденїа тврѣше.  стѣп<sup>ь</sup> вгнень съ  несѣ на<sup>н</sup> тѣлесе<sup>м</sup> стго  оутврѣж<sup>а</sup>ашесѧ..  единѣ же ѿ іуден емоу<sup>х</sup>  же и храмина близъ</p>

Список У (Центральная часть)	Список М	Мучение
<p>домовъ жидови<sup>и</sup> бывшее видѣ, мнѣшася емоу <u>сцѣнници нѣщїи хр<sup>о</sup>тїани</u> вѣчно на<sup>а</sup> гр<sup>о</sup>ное слоужаахъ. <u>яко и гла<sup>с</sup> бѣголѣпень слышаахъ<sup>с</sup>. и възд<sup>а</sup> въ ржкѣ лжкѣ. и хотѣше стрѣлѣти ѿ мнмих<sup>х</sup> сцѣнникъ.</u> и вънезааапъ ж чудо елико до врѣх<sup>х</sup> желѣзо стрѣла<sup>а</sup> на намѣренїе протѣже<sup>с</sup>, тѣтнѣва прилѣпе прѣсть дѣна<sup>а</sup> ржка. къ лѣвое же длана<sup>а</sup> лжкѣ. и прострѣ<sup>т</sup> до оутрѣ океанныи томле<sup>н</sup> ста. оутро же сви (л. 205об.) <u>тажцѣ</u>, видѣще же въси жидовина щѣпенена, и въпрашажцѣ бывшее. несоуменно внѣ въсѣ исповѣда и явленїе аггло<sup>а</sup> и свое бѣборствїе въкоупѣ же и прощенїе проса. иже и <u>свободж казнѣ</u> полуочи ра<sup>а</sup> незлопама<sup>а</sup>гнаго мчника. епарх<sup>х</sup> же сїа слышавъ много<sup>а</sup> страхомъ вѣмать бивѣ. <u>повелѣ хр<sup>о</sup>тїаномъ</u> съчьстїж погребсти тѣло славнога мчника. еже и <u>въземше до<sup>и</sup>нолѣпнѣ</u> почѣтше въ нарочитѣ<sup>с</sup> мѣстѣ<sup>с</sup>22 ста погребше. тѣло мѣре земли прѣдаде по съз<sup>а</sup>ателю слово. земля еси и въ землѣ пондешин. дх<sup>х</sup> же въ прѣмирнаа селенїа. въ радости аггло<sup>а</sup>.</p>	<p><u>мнѣвъ яко сцѣнници хрїстїанстїи прїдоша то въззати и обынѣ прѣдати погребенїю. яко и гла<sup>с</sup> бѣголѣпень слышааше<sup>с</sup>. и възд<sup>а</sup> въ ржкоу лжкѣ и хотѣше оустрѣлѣти ѿ мнмих<sup>х</sup> сцѣнни<sup>с</sup>. да яко оубо протаже елика емѣ сила бѣше. прѣбы<sup>с</sup> стрѣла оубо съ тетнвож прилѣпши къ десныж его ржкы прѣсто<sup>а</sup>. лжк же въ лѣвон. и прострѣтъ до џтра океанныи томленї ста. днѣви же свитажцѣ, видѣще * въси жидовина щѣпенена, и въпрашажцѣ бывшее, несѣменно онѣ въсѣ сказовааше и явленїе аггль, и свое бѣговорствїе въкоупѣ же и прощенїе (л. 56об.) проса. та<sup>с</sup> <u>свободж казнѣ</u> полѣчи. епарх<sup>х</sup> же сїа слышавъ много<sup>а</sup> страхомъ вѣмать бивѣ. хр<sup>о</sup>тїаномъ <u>повелѣвае<sup>т</sup> погребсти тѣло. еже въземше до<sup>и</sup>нолѣпнѣ</u> почѣтше въ нарочитѣ<sup>с</sup> мѣстѣ<sup>с</sup> погребше. тѣло мѣри земли прѣдати по съз<sup>а</sup>ателю слово, земля еси и въ земля пондешин, дх<sup>х</sup> же въ прѣмирнаа селенїа. въ радости аггло<sup>а</sup>. въ чьсть</u></p>	<p>бѣше. <u>мнѣвъ яко сцѣнники хрїстїанстїи прїдоша то въззати и обынѣ прѣдати погребенїю. възем лжкѣ</u> съ стрѣлож и много приближивса хотѣ оустрѣлѣти единого ѿ мнминых<sup>х</sup> внѣхъ <u>сцѣнникъ, да яко оубо протаже елика емоу сила бѣше. прѣбыстѣ стрѣла оубо съ тетнвож прилѣпши къ десныж его ржкы прѣстомъ. лжк же въ лѣвон.</u> лютое оно <u>томленїе</u> прѣзъ въса ноцѣ прѣтрьпѣ<sup>с</sup>. <u>днѣви же свитажцоу.</u> он же потенкоу въсе сказовааше. таже овѣ оубв <u>свободж казни</u> приемлетѣ<sup>с</sup>.</p> <p><u>..хрїстїаномъ повелѣвае<sup>т</sup> погребсти тѣло. еже въземше достоиннолѣпно почѣтше. въ ч<sup>с</sup>стнѣм полужница мѣстѣ<sup>с</sup>.</u></p>

<sup>22</sup> Зачеркнуто киноварью.

Список У (Центральная часть)	Список М	Мучение
<p>въ чьсть м<sup>н</sup>нкѡ<sup>м</sup>. въ вѣліе правє<sup>н</sup>ны<sup>х</sup>. въ похвалѣ прп<sup>б</sup>ны<sup>х</sup>. идеже гла<sup>с</sup> чисть празноужци<sup>х</sup>. <u>немноги же дне</u> мимоше<sup>а</sup>ше. фрж<sup>г</sup> внь иже на стра<sup>н</sup>іе м<sup>н</sup>нка прѣдаде. оукрасти въсхотѣ<sup>х</sup> моши стго и въ своа ѿнести. въ еди<sup>н</sup> же ѿ ношен блгопол<sup>д</sup>чно верѣте<sup>х</sup> врѣм<sup>а</sup>. и съ свон<sup>м</sup> емоу на гробь стго иде хотѣаше въскопавати. <u>Хвѣ же воинь Івань тавлѣса</u> въ сънѣ презвитероу тож цркве. въ стани ре<sup>н</sup> вистрѣ потещи къ моему гробѣ хотѣ<sup>х</sup> ма оукрасти. презвитер же елико мощно къ ст<sup>м</sup>ѣ гробѣ (л. 206) тече. и верѣте без мала не ѿнесе<sup>н</sup> стго. въ тѣ ча<sup>с</sup> съзва блгочьстывы<sup>х</sup> людіи и бывшаго повѣда н<sup>м</sup>. и въси прославиша Бга прославлѣжшаго сты<sup>х</sup> свон. и съ страхом<sup>н</sup> и радостіж изаша и ѿнесоша моши стго и положиша по<sup>а</sup> трапезож стож и до о нѣгдѣ лѣта прѣбы<sup>х</sup> въ то<sup>м</sup> мѣстѣ и множицеж тавлѣса стын въ дѣлѣх<sup>х</sup> чюде<sup>н</sup>. ввогда свѣ<sup>т</sup> въ сїа на<sup>а</sup> трапезож, и таханіе чю<sup>н</sup>но и блгоовонно. ввогда сыли нѣкыи и бж<sup>с</sup>твныи съходѣше. хотѣаше на свѣ<sup>т</sup> произвести своего прѣ<sup>а</sup> члкъ проповѣдате<sup>а</sup>. и</p>	<p>м<sup>н</sup>нкѡмъ. въ веселіе правє<sup>н</sup>ны<sup>х</sup>. въ похвалѣ прп<sup>б</sup>ны<sup>х</sup>. идеже гла<sup>с</sup> чисть праз<sup>н</sup>д<sup>н</sup>ци<sup>х</sup>. <u>днем же немногымъ прѣше<sup>а</sup>ши<sup>м</sup>. фржгъ внь иже стго на м<sup>н</sup>іе прѣда<sup>с</sup>.</u> въсхотѣ его оукрасти и въ своа ѿнести. и въ еди<sup>н</sup>ж ѿ ношен и блгопол<sup>д</sup>чно верѣте врѣм<sup>а</sup>. и съ своими прише<sup>а</sup> на гробь стго хотѣаше въз<sup>а</sup>ти моши. <u>Хвѣ же воинь Івань тавлѣтса</u> въ сънѣ презветороу тож цркве (л. 57) въ стани гла<sup>с</sup> въскорѣ теци къ моему гробу хотѣ<sup>х</sup> ма оукрасти. презвитер же елико мощно къ ст<sup>м</sup>ѣ гробу тече. и верѣте тѣло стго без мала не ѿнесено. въ тѣ<sup>х</sup> ча<sup>с</sup> съзва блгочьстывы<sup>а</sup> лю<sup>д</sup>и и бывшее сказавъ. прославиша Бга сты<sup>ж</sup> свож прославлѣжшаго. и съ страхомъ и радостіж изе<sup>м</sup>ше и ѿнесоша моши стго и положиша по<sup>а</sup> трапезож стож, и до о, нѣгдѣ лѣ<sup>т</sup> прѣбы<sup>х</sup>. и множицеж тавлѣжса стын и въ р<sup>а</sup>злични<sup>х</sup> ношѣх<sup>х</sup> въ то<sup>м</sup> мѣстѣ. ввогда свѣ<sup>т</sup> въ сїа на<sup>а</sup> трапезож, и таханіе чю<sup>н</sup>но и блгоовонно, ввогда сыли нѣкыи бж<sup>с</sup>твнѣишж съход<sup>м</sup>шж. и повѣсждѣ</p>	<p><u>днем же немногымъ мимошедшимъ фржгъ онь иже стго на м<sup>н</sup>іе прѣдасть.</u> въсхотѣ его оукрасти и въ своа ѿнести. и въ еди<sup>н</sup>ж ѿ ношен, благопол<sup>о</sup>чно врѣм<sup>а</sup> верѣте и съ своими прише<sup>д</sup>, въскопаваше, хотѣ из<sup>а</sup>ти моши. в тѣи же час тавлѣтса <u>Х</u> [Ibid.: 104] <u>въ воинь презвитороу цркве онож спацоу.</u> въставъ, гла<sup>с</sup>, въскорѣ теци к цркви се бѡ оукрасти ма х<sup>в</sup>татъ.. и на мѣстѣ бывъ верѣте гробь раскопанъ и тѣло без мала не ѿнесено. съзавъ оубо блгочьстывы<sup>а</sup> люди и бывшее сказавъ прославиша Бга сты<sup>а</sup> своа прославлѣжшаго. чтныи же вны моши иземше, въ стомъ жрѣтвеницѣ полжнша близъ сты<sup>ж</sup> трапезы. и тако прѣвыстѣ о и мнѡжае нѣгдѣ лѣть.. нѣкаа тавленіа часто тавлѣтиса въ различны<sup>х</sup> нѡшѣхъ.. ввогда же сыли нѣкыи бж<sup>с</sup>твнѣишж съх<sup>в</sup>д<sup>м</sup>шж, ввогда свѣ<sup>т</sup>ыи нѣкыи и</p>

Список У (Центральная часть)	Список М	Мучение
<p>повѣсждоу прослаѣса. бл҃гоч҃тывыи шерадоваше ср҃ца. такоже и до самого Алеѣа<sup>а</sup>дра воево<sup>а</sup>ство правѣщѣ Мо<sup>а</sup>двлахїю вѣниде вѣ ѣши. вѣ всемь бл҃гочестїе оукрашенъ. и м<sup>н</sup>колюби<sup>е</sup>, и посла мнѡ нарѡ<sup>а</sup> съ ве<sup>а</sup>мѣжїе<sup>и</sup> и съ свѣ<sup>ѣ</sup>то<sup>и</sup> Іу<sup>с</sup>ифо<sup>и</sup> тогда архїереїство правѣщюу прѣ<sup>ѣ</sup>ль<sup>ѣ</sup>с<sup>ѣ</sup>скои. прѣ<sup>ѣ</sup>не<sup>ѣ</sup>ти до<sup>и</sup>но славное м<sup>н</sup>кѣ тѣло. и тако слыша<sup>ѣ</sup> прихож<sup>ѣ</sup>енїе ст҃го къ свои<sup>и</sup> цр҃тво<sup>и</sup>. изыдоша на срѣ<sup>ѣ</sup>тенїе м<sup>н</sup>ка, са<sup>и</sup> Алеѣа<sup>а</sup>дрѣ и съ архїег<sup>ѣ</sup>кпѡ<sup>и</sup> Іу<sup>с</sup>ифо<sup>и</sup> и вѣ<sup>ѣ</sup>се<sup>ѣ</sup>моу синклитоу. и сѣ<sup>ѣ</sup>нники<sup>и</sup> и дїако<sup>и</sup>, и мно<sup>ѣ</sup>ство народа. съ свѣ<sup>ѣ</sup>щами свѣ<sup>ѣ</sup>тлыми, и мир<sup>ѣ</sup>и ка<sup>ѣ</sup>диль бл҃говон<sup>ѣ</sup>ными. (л. 206об.) прїпадае<sup>ѣ</sup> къ ра<sup>ѣ</sup>цѣ сла<sup>ѣ</sup>ковоннаго м<sup>н</sup>ка. и шлобизаше тѣло его. и ѡ радости очи слѣ<sup>ѣ</sup>з испѣ<sup>ѣ</sup>нѣаше. ве<sup>ѣ</sup>ліе шдрѣжаа ср҃ца н<sup>ѣ</sup>. иво вѣ<sup>ѣ</sup>здѣ<sup>ѣ</sup> аще моцно би прѣ<sup>ѣ</sup>ль<sup>ѣ</sup>тали. застѣ<sup>ѣ</sup>пника нашен цр҃тво рекоша. и хранителѣ<sup>ѣ</sup> топлаа Бѣ ѡ Трапезонта невиди<sup>и</sup> посрѣ<sup>ѣ</sup>а на<sup>ѣ</sup> ѡ вышнѣго Іерл<sup>ѣ</sup>ма посла. ра<sup>ѣ</sup>ѣжшеса и красѣ<sup>ѣ</sup>шеса многоцѣ<sup>ѣ</sup>нное видѣ<sup>ѣ</sup>ще богатѣ<sup>ѣ</sup>ство землѣ Мо<sup>ѣ</sup>давскаа шбогашена. свѣ<sup>ѣ</sup>т<sup>ѣ</sup>о вѣ славнѣ<sup>ѣ</sup> постави свои<sup>и</sup> столѣ Ѣ<sup>ѣ</sup>чавѣ вѣ</p>	<p>прослоу<sup>ѣ</sup>са. бл҃гочестивыи<sup>и</sup> обрадоваше ср҃ца. такоже до самого Алеѣан<sup>ѣ</sup>ра воево<sup>ѣ</sup>ство правѣщѣ Мо<sup>ѣ</sup>довлахїею вѣниде вѣ оу<sup>ѣ</sup>ши. бл҃гочестивъ сын, и (л. 57об.) м<sup>н</sup>колюби<sup>ѣ</sup>. <u>посилае<sup>ѣ</sup>тъ ве<sup>ѣ</sup>мѣжа съ дово<sup>ѣ</sup>ныи<sup>и</sup> воннство<sup>ѣ</sup>. съ свѣ<sup>ѣ</sup>то<sup>ѣ</sup> Іу<sup>ѣ</sup>сифово<sup>ѣ</sup> тогда архїеренство правѣщюу цр҃кв<sup>ѣ</sup>наа правнаа. и тако слышаша прихож<sup>ѣ</sup>енїе ст҃го къ свои<sup>и</sup> цр҃твомѣ, изыдоша на срѣ<sup>ѣ</sup>тенїе м<sup>н</sup>ка. Алеѣа<sup>ѣ</sup>дрѣ съ архїег<sup>ѣ</sup>кпѡ<sup>ѣ</sup> Іу<sup>ѣ</sup>сифо<sup>ѣ</sup> и вѣ<sup>ѣ</sup>сѣ<sup>ѣ</sup> синклито<sup>ѣ</sup>. и съ сѣ<sup>ѣ</sup>нники и дїаконы, и мно<sup>ѣ</sup>жество<sup>ѣ</sup> народа. съ свѣ<sup>ѣ</sup>щами свѣ<sup>ѣ</sup>тлыми и м<sup>н</sup>ри и ка<sup>ѣ</sup>диль бл҃говонными.</u> <u>прїпадае<sup>ѣ</sup>тъ къ ра<sup>ѣ</sup>цѣ сла<sup>ѣ</sup>ковоннаго м<sup>н</sup>ка. и облобизаше тѣло его. слѣ<sup>ѣ</sup>зы изливаетъ ѡ радости доволни. ве<sup>ѣ</sup>ліе обдрѣжааше ср҃ца н<sup>ѣ</sup>. ра<sup>ѣ</sup>ѣжшеса и красшеса многоцѣ<sup>ѣ</sup>нное видѣ<sup>ѣ</sup>ще богатѣ<sup>ѣ</sup>ство земла Мо<sup>ѣ</sup>давскаа шбогашена. свѣ<sup>ѣ</sup>тло вѣ славнѣ<sup>ѣ</sup> постави свое<sup>ѣ</sup> столѣ Ѣ<sup>ѣ</sup>чавѣ вѣ митрополь вели</u></p>	<p>бл҃гашанїе нѣкаа шттждоу нсходаша. таже и вѣ слоуха прїишоша иже тогда бл҃гочестиваго господствоуѣщомоу вѣсеж Молдовлахїж и Поморїѣ, х<sup>ѣ</sup>ст<sup>ѣ</sup>шюлшбешншомоу и велнкомоу швеводѣ Іу<sup>ѣ</sup> Алеѣандроу..иже тогда цр҃ѣкв<sup>ѣ</sup>наа правѣщаго сѣ<sup>ѣ</sup>ннѣшаго архїепска Іу<sup>ѣ</sup>сифа <u>посилае<sup>ѣ</sup>тъ велмѣжа съ довланыи<sup>и</sup> воннство<sup>ѣ</sup>..</u></p> <p><u>съ свѣ<sup>ѣ</sup>щами и ка<sup>ѣ</sup>диль и м<sup>н</sup>ры бл҃говонными. прїпадае<sup>ѣ</sup>тъ къ ра<sup>ѣ</sup>цѣ ст҃го овьемлетъ многост<sup>ѣ</sup>радалное оно тѣло.. слѣ<sup>ѣ</sup>зы изливаетъ ѡ радости доволны</u></p> <p>[Ibid.: 108] ..вѣ сѣ<sup>ѣ</sup>тѣшшш митропольн полагае<sup>ѣ</sup>тъ чѣ<sup>ѣ</sup>тно вѣ свѣ<sup>ѣ</sup>тлѣмь своемь градѣ Ѣ<sup>ѣ</sup>чавѣ, свшемь столѣ..</p>

Список У (Центральная часть)	Список М	Мучение
<p><i>митропо<sup>а</sup> велицѣи цркви. чюдєны разл<sup>и</sup>ни тог<sup>а</sup> бываѣши<sup>х</sup> самого народа мно<sup>ж</sup>ство свѣ<sup>а</sup>те<sup>а</sup>ствовати вставихо<sup>а</sup>. <u>Сицево Іванови м<sup>н</sup>іе концеъ. сице врага попра, і епарха посрами. сице Ѡ по<sup>а</sup>вигопо<sup>а</sup>ло<sup>ж</sup>ника вѣнцє<sup>а</sup> вѣнчаса. сице доврокѣплѣство Іванново. вѣда<sup>с</sup> красота мира тлѣнна. и приа<sup>т</sup> нетлѣнна и множанша не иж<sup>а</sup>иваема. вѣда<sup>с</sup> и стѣжатеа дша<sup>а</sup> <u>іако брѣма до<sup>а</sup> грѣховныи тѣло вставаъ. не к томоу въ вчѣство Трапезонтѣ, нж къ вы<sup>ш</sup>немѣ Іер<sup>а</sup>моу оустрѣмиса. вѣ свое чааніе въ Бжіе жилище. въ Аврамово нѣдра. вѣ стѣх свѣтлости. вѣ е<sup>с</sup>тво не видащи<sup>х</sup> нетлѣ<sup>а</sup>на вна и не изречена свѣтло<sup>с</sup>т. хва<sup>а</sup>(л. 207)ніи же м<sup>н</sup>кы и бгопохва<sup>а</sup>ныи.</u></u></i></p>		<p><u>Обаче сицевъ имѣ м<sup>н</sup>іа концеъ Іваннѣ. сице нечѣстиваго посрами упархъ.. сицевыми и вѣнцы вѣнчаса Ѡ по<sup>а</sup>вигополо<sup>ж</sup>ника ржкы. сице доврокѣплѣство Іванново.. навѣтникуу тѣло іако же брѣма оставаъ. не к томоу въ Трапезонтѣ, нж къ вышнемуу Іер<sup>а</sup>моу оустрѣмиса..въ Аврамово нѣдро..</u></p>

Говоря о содержании заключительной части «Похвального слова» Феодосия, тот же А. И. Яцимирский, отмечая почти полностью заимствованный характер произведения Феодосия из сочинений Григория Цамблака, тем не менее, не смог указать точно его источник:

Наконец, заключение Слова Феодосия представляет распространение более краткой похвалы первоисточника, причем все прибавления в первом представляют собой или готовые выражения Цамблака, вставленные в заключение механически из самого «Мучения», или же типичные фразы из акафистов другим мученикам [Яцимирский 1906б: LXXI]<sup>23</sup>.

Нам удалось определить прямой источник для заимствования Феодосием при написании им послесловия «Похвального слова» — это Похвальное

<sup>23</sup> Приводимый там же А. И. Яцимирским пример все же относится не к окончанию Похвального слова, а к заключительным словам центральной части памятника.

слово великомученице Неделе (Кириякии) Евфимия Тырновского, из которого Феодосий и заимствовал почти без изменений исходный текст, изменив только в нем принадлежность рода слов, относящихся к великомученице — к великомученику (общий текст подчеркнут):

Таблица 4

Список У (Заключение)	Похвальное слово великомученице Неделе (Кириякии) Евфимия Тырновского <sup>24</sup>
<p>хва<sup>а</sup> (л. 207) нѣи же м<sup>н</sup>кѣ и б<sup>г</sup>опохва<sup>а</sup>ныи гла<sup>с</sup> вък<sup>р</sup>стѣ же и д<sup>х</sup>ъ. въскочи ѿ б<sup>г</sup>ох<sup>р</sup>ст<sup>а</sup>наго м<sup>л</sup>зыка шного. прѣскочи на нѣса. прѣиде нѣо нѣсь. видѣша того аг<sup>г</sup>ли и оуклониша<sup>с</sup>. архаг<sup>г</sup>ли. и прѣоудивиша<sup>с</sup>. хер<sup>с</sup>вѣми и нныа сыли того наставиши горѣ. и непрѣвѣ ѿст<sup>ж</sup>пиши<sup>и</sup>, дондеже къ самомуу приведохъ прѣтолѣ цр<sup>к</sup>окому. и б<sup>л</sup>жена ти славне д<sup>ш</sup>ж. и доблест<sup>в</sup>ныи по<sup>а</sup>ви<sup>и</sup>. и оусрѣдѣа б<sup>л</sup>гааго. въ малѣ скончав с<sup>а</sup>. и исп<sup>л</sup>ни лѣта длѣга. оугодна бо б<sup>в</sup>и д<sup>ш</sup>а его. оугодны б<sup>в</sup>и по<sup>а</sup>виши. оугодна странѣа. оугодны крѣви. въсѣславном<sup>с</sup> м<sup>н</sup>к<sup>с</sup> оугодна б<sup>в</sup>и. начинанѣа м<sup>л</sup>т<sup>н</sup>гѣ къ морю плаванѣа. за любо<sup>с</sup> Х<sup>а</sup> заточенѣ. поржганѣ. раны. къ м<sup>т</sup>еле<sup>а</sup> дрѣзостѣ. без<sup>з</sup>боазны ѿвѣты. и си<sup>х</sup> оудивиша<sup>с</sup> аг<sup>г</sup>ли. посрамиша с<sup>а</sup> вѣси. м<sup>н</sup>ци въсплескаша. въсхваиша пр<sup>р</sup>ци. срѣтаахъ аг<sup>г</sup>лы. архаг<sup>г</sup>ли по<sup>а</sup>емлѣхъ. власти проваждаахъ. силы по<sup>а</sup>дрѣжаахъ. правеныи въсѣхъ д<sup>с</sup>и радоваахъ<sup>с</sup>. дрѣголюбѣ<sup>а</sup> Г<sup>е</sup>в<sup>р</sup>г<sup>е</sup><sup>25</sup> слав<sup>н</sup>ъ, и съ ини<sup>а</sup> великом<sup>н</sup>ци. ликъ съчетавшѣ веселѣхъ<sup>с</sup>. в<sup>л</sup>ка почѣсти.</p>	<p>..м<sup>ж</sup>чениц<sup>ж</sup> же г<sup>л</sup>ас, искоичишии <u>вт св<sup>а</sup>таго м<sup>л</sup>зыка оного, прѣскочи на небеса, прѣиде небо небесѣ. видѣша т<sup>ж</sup> аг<sup>г</sup>ели, и оуклониша с<sup>а</sup>, архаг<sup>г</sup>ели. и прѣоудивиша с<sup>а</sup>. хер<sup>с</sup>оувѣми и нныа силы наставиша т<sup>ж</sup> горѣ и непрѣвѣ втст<sup>ж</sup>пиша, дондеже къ самомуу приведша прѣствлоу царскому. и блаженыи доуш<sup>ж</sup>. и доблест<sup>в</sup>ныи<sup>х</sup> подвиг<sup>ъ</sup>, и оусрѣдѣа б<sup>л</sup>гааго. въ малѣ скончав с<sup>а</sup>, исп<sup>л</sup>ни лѣта длѣга, оугодна б<sup>в</sup> вѣ господеви доуша е<sup>ж</sup>, оугодна чистота, оугодни п<sup>в</sup>двизи, оугодна страданѣа, оугодни крѣви, въсѣ тож оугодна господеви начинанѣа, хожденѣа, заточенѣа, поржганѣа, раны. къ м<sup>ж</sup>чтелемѣ дрѣзостѣ, без<sup>з</sup>боазни втѣты. и си<sup>х</sup> оудивиша с<sup>а</sup> аг<sup>г</sup>ели, оужасаша с<sup>а</sup> праведни, вѣси посрамиша с<sup>а</sup>. м<sup>ж</sup>ченици въсплескаша, въсхваиша прор<sup>р</sup>ци, срѣтаахъ аг<sup>г</sup>елы, архаг<sup>г</sup>ели подемлѣахъ, власти проваждаахъ. силы поддрѣжаахъ. праведныи<sup>х</sup> въсѣхъ доуси радоваахъ с<sup>а</sup>. м<sup>ж</sup>дрыи дѣвы, ликъ съчетавшѣ. веселѣхъ с<sup>а</sup>. владыка, почѣсти. дрѣжа. вѣнчаваашѣ.</u></p>

<sup>24</sup> По изд.: [Калужнячки 2010: 199–200]. Текст издан по рукописи БРАН.164 руки Гавриила Урика. Также не исключено, что Феодосий, будучи игуменом Нямецкого монастыря, мог использовать в качестве непосредственного источника именно этот список Похвального слова св. Неделе (Кириякии) по данной рукописи, созданной Гавриилом Уриком и ранее хранившейся в том же монастыре.

<sup>25</sup> Очевидно, описка Феодосия, использовавшего для написания введения к своему Похвальному слову заимствования из Второго Похвального слова великомученику Георгию Григория Цамблака.

Список У (Заключение)	Похвальное слово великомученице Неделе (Кириякии) Евфимия Тырновского
<p>дрѣжа. вѣнчавааше. тѣм же пророкъ глаше. Бѣ прославлѣнъ въ свѣтъахъ стѣхъ своихъ. велен и страшенъ ест на всѣхъ окрѣтними (л. 207об.) его. и паки стѣхъ иже сѣхъ на земли его. оудиви Гѣ въсѣ хотѣнїа своа въ нихъ. хошетъ во Гѣ на подражателѣ добродѣтеле быти. ревнителѣ блгы дѣло. и въса бѣи Ѡ себе вѣносити. млчтнѣ. вѣрж. любовь. надеждж. чистота. сен бо наипа стрототръпецъ раѣет са. сен красоѣет са. прочее оубо мнѣлюбви възревнѣйте мнѣком. не тако шны на скорадѣхъ и различнѣхъ мѣкахъ, нѣ не стѣндантеса дроу дрѣго клеветами и лѣжами. и любве Хѣи и вѣрж не Ѡлжчнтиса. подражанте поѣвигом. пѣс почтѣанте. вѣспонте пѣс новж. вѣспонте и раѣйте са и понте тако дивна сътвори Гѣ. та славна м стго прослави. вѣсѣащате рѣжами ликъ съчетаете. Ѡ зеѣнихъ възвѣсите. на нѣса мыслѣхъ прѣндѣте. съзрѣцѣанте мнѣкоу свѣтлѣст. и свѣтоносенъ ѡдѣанъ и прѣвкраше. ѡдѣнѣа сѣса прѣстожшъ и ѡ вѣсе мнѣ мѣаще са. изрѣнѣе еже о еже днѣ въ того имене сътекишѣхъ са. вѣроуемъ бо и са ннѣ съ нами прѣстоати. вѣсѣ по длѣгоу възмѣрѣти мѣзѣи. и незавѣстно подати томоу застѣпленїе. има бо благоти источник. исцѣленїе дав (л. 208) раздрѣшенїе длѣго. неджго Ѡгнанїе. дша(м) вра. таковоаго оубо топаго застѣпника стѣжахо. възрѣум са и възвѣли са обрадованнѣ днѣ. таковомъ оусрѣдѣи и мы спѣбѣити са жѣлажше. таковынъ почѣсте. таковѣи</p>	<p>въвед тѣ въ лѣжнїцѣхъ.. тѣм же пророкъ глаголаше. Богъ прославлѣнъ са въ свѣтѣхъ свѣтыхъ своихъ. велен и страшенъ ест на всѣхъ окрѣстными его. и паки свѣтлыми, иже сѣхъ на земли, оудиви господь въсѣ хотѣнїа своа въ нихъ. хошетъ бо господь нас подражателѣ добродѣтелемъ быти, ревнителѣ блгынѣмъ дѣломъ и въсѣ ѡт себе вѣносити молитвы, милостынѣа, вѣрж, любовь, надеждж, чистотж, сен бо наипа стрототръпница радѣет са. сен красоѣет са. прочее оубо, дѣвница, възревнѣйте дѣвнїи, подражанте подвигомъ, пѣснѣ съчетанте. вѣспонте пѣснѣ новж, вѣспонте и радоуите са и понте, тако дивнаа сътвори господь. тако свѣтѣа прослави, възслащате рѣжами, ликъ съчетанте, ѡт земныхъ възвѣсите са. на небеса мыслѣхъ прѣндѣте, съзрѣцѣанте мѣченицѣхъ свѣтлѣхъ и свѣтоноснѣхъ, ѡдѣаннѣхъ и прѣоукрашеннѣхъ. одеснѣа спаса прѣдстожшѣхъ и о вѣсемъ мирѣ молащѣхъ, изрѣнѣе же о иже днѣсь о тож имене сътекишѣхъ са. вѣроуемъ бо и тѣхъ ннѣ съ нами прѣдстоати и вѣсѣмъ по длѣгоу възмѣрѣти мѣзѣи и незавѣстно подати тож застѣпленїе. иматъ бо благодти источник, исцѣленїи даръ, раздрѣшенїе длѣгомъ, неджгомъ ѡтгнанїе, врачеванїе доуши. таковоаго оубо топаго застѣпнїицѣхъ стѣжавше, възрадоуимъ са и възвеселимъ са ѡбладованнѣ днѣсь, таковомъ оусрѣдѣи и мы спѣбѣити са жѣлажше. таковынѣмъ почѣстемъ. таковѣи славѣ.</p>

Список У (Заключение)	Похвальное слово великомученице Неделе (Кириякии) Евфимия Тырновского
<p><u>славѣ. таковыи<sup>а</sup> вѣнцѣ<sup>а</sup>. ѿ възлюблѣша<sup>а</sup> на<sup>а</sup>. и своѣж прѣч<sup>а</sup>нож крѣвѣж ве<sup>а</sup> искоуплѣша<sup>а</sup> мирь. и своими стрѣ<sup>а</sup>тми въсѣ<sup>а</sup> ѡжившаго. ѡнѣждѣ не ходатаиствѣ<sup>а</sup>. тристѣ<sup>а</sup>и и прѣбѣж<sup>а</sup>твѣнѣишои прѣ<sup>а</sup>стож трѣ<sup>а</sup>ци. еи же слава дрѣжава. чѣсть. великолѣпїе же. и покланѣнїе нѣѣ<sup>а</sup> же и въ ве<sup>а</sup>коне<sup>а</sup>ныа вѣ<sup>а</sup>кы, ами<sup>а</sup>. в лѣто <del>ж</del>мѣ, ами<sup>а</sup>. мѣца мана, ѣ.</u></p>	<p><u>таковыимъ вѣнцемъ ѡт възлюблѣшаго нас и своѣж прѣчѣст<sup>а</sup>нож крѣвѣж весь искоуплѣшаго мирь и своими страстми въсѣ<sup>а</sup> ожившаго самого владыкы нашего, вога господа Исоуса Христа. емоу же подоваеть въсѣ<sup>а</sup>ка слава, чѣсть и покланѣнїе ѡт въсѣ<sup>а</sup>ж твари съ безнача<sup>а</sup>ныимъ его ѡтцѣмъ и прѣсвѣ<sup>а</sup>тыимъ и благымъ и животворящимъ его доухомъ нѣѣ<sup>а</sup> и присно и в вѣ<sup>а</sup>кы вѣ<sup>а</sup>комъ. ами<sup>а</sup>нь.</u></p>

Таким образом, основным источником при написании Феодосием «Похвального слова» (кроме Второго похвального слова великомученику Георгию Григория Цамблака и Похвального слова великомученице Неделе (Кириякии) Евфимия Тырновского) послужило не непосредственно само житие Иоанна Нового, написанное Григорием Цамблаком, как принято считать в современной историографии, а выявленная неизвестная ранее Сокращенная редакция жития, фрагментарно сохранившаяся в списках У и М.

Содержание архетипа Сокращенной редакции жития Иоанна Нового частично может быть реконструировано — фактически это общий текст, присутствующий как в первоначальном источнике, Мучении, так и в списках У и М, с добавлением к нему общего текста, наличествующего как в списке У, так и в списке М. Другими словами, *это весь текст, выделенный двойным подчеркиванием и курсивом* в Таблице 3.

Предварительно временные рамки создания этой Сокращенной редакции жития Иоанна Нового могут быть ограничены достаточно широким интервалом: нижняя временная граница — после 1402г. (общепринятого времени написания Мучения), верхняя — не позднее 1534 г. (времени включения ее Феодосием в центральную часть своего Похвального слова). Уверенно же определить автора, место и причины создания выявленной Сокращенной редакции жития Иоанна Нового в настоящее время на основе имеющихся данных пока не представляется возможным.

Можно лишь предположить, что местом ее написания мог бы быть монастырь Нямц, с которым связаны наиболее ранние списки Мучения (основного источника Сокращенной редакции), сохранившиеся в

рукописях Гавриила Урика *Лих.364*, *БРАН.164*, или монастырь Путна, в котором также сохранился один из старейших списков Мучения в рукописи *Путн.31/44*, имеющей в своем составе также Второе Похвальное слово великомученику Георгию Григория Цамблака [Иванова 2008: 111, 516–517; Стойкова 2016: 266, 306].

Кроме того, обращает на себя внимание тот факт, что и список *У*, и список *М* были переписаны выходцами из монастыря Хомор, что также не исключает эту обитель из перечня возможных мест написания (или хранения) общего протографа Сокращенной редакции жития Иоанна Нового.

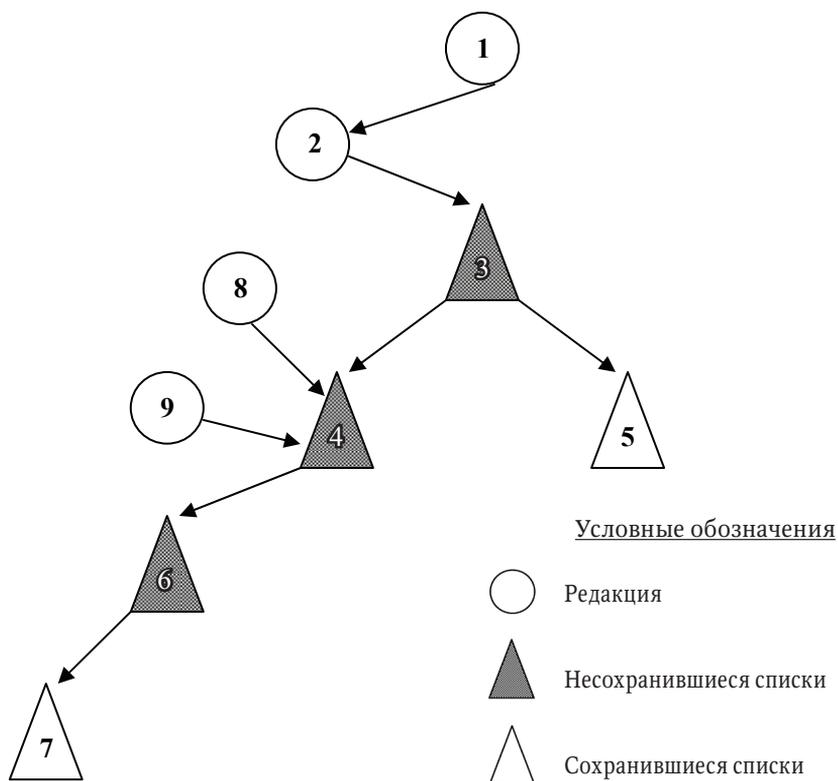
Возможно, что при подготовке критического издания Мучения, необходимость которого давно назрела [Петков 2016: 675], и детальном текстологическом анализе многочисленных списков этого произведения, могут быть получены дополнительные сведения о наличии среди них возможного протографа (или копии с него), использовавшегося при составлении реконструируемого автором архетипа Сокращенной редакции<sup>26</sup>.

Отсутствие же в явном виде текста Сокращенной редакции в известных автору сохранившихся на сегодняшний день рукописях может быть объяснено как особенностью славяно-молдавской книжности (крайняя немногочисленность списков текстов с четкой локально-этнической окраской и их малая распространенность в общем массиве славяно-молдавской рукописной книжности XV–XVI вв. [Паскаль 1991: 17–20; Турилов 2005: 142]), так и многочисленными утратами рукописных книг в ходе реформ 60-х гг. XIX в. в объединенных Дунайских княжествах, предусматривавших, кроме национализации монастырского имущества, переход от кириллического алфавита к латинскому с изъятием и частичным уничтожением славянских богослужебных книг<sup>27</sup>.

---

<sup>26</sup> Указанные случаи «перескока» строк (гаплогрaфии) Каллистом при переписке им «Похвального слова» могут послужить дополнительным инструментом при поиске такого протографа (или списка с него). См., напр.: [Паскаль 2016б].

<sup>27</sup> Кроме того, например, большая часть рукописного собрания библиотеки того же Нямецкого монастыря погибла при пожаре 1862 г. [Яцимирский 1905: 608–609].



- 1 – Мучение (Житие) Иоанна Нового Григория Цамблака, ок. 1402 г.
- 2 – Архетип Сокращенного жития Иоанна Нового
- 3 – Общий протограф Сокращенного жития Иоанна Нового, включенный в списки *М* и *У*
- 4 – Список Феодосия 1534 г.
- 5 – Список *М*, фрагмент Сокращенного жития Иоанна Нового, ок. 1578 г.
- 6 – Возможный промежуточный список с рукописи Феодосия 1534 г.
- 7 – Список *У*, копия 1574 г. Калиста с указанием на Феодосия, как автора Похвального слова 1534 г.
- 8 – Второе Похвальное слово великомученику Георгию Григория Цамбака (список *БРАН.165?*)
- 9 – Похвальное слово св. великомученице Неделе (Кириякии) Евфимия Тырновского (список *БРАН.164?*)

*Рисунок 1.* Взаимоотношения Мучения, Сокращенного жития Иоанна Нового, «Похвального слова» Иоанну Новому и его источников<sup>28</sup>

<sup>28</sup> Автор благодарит А. Е. Соболеву за ценные советы и помощь при анализе взаимоотношения списков.

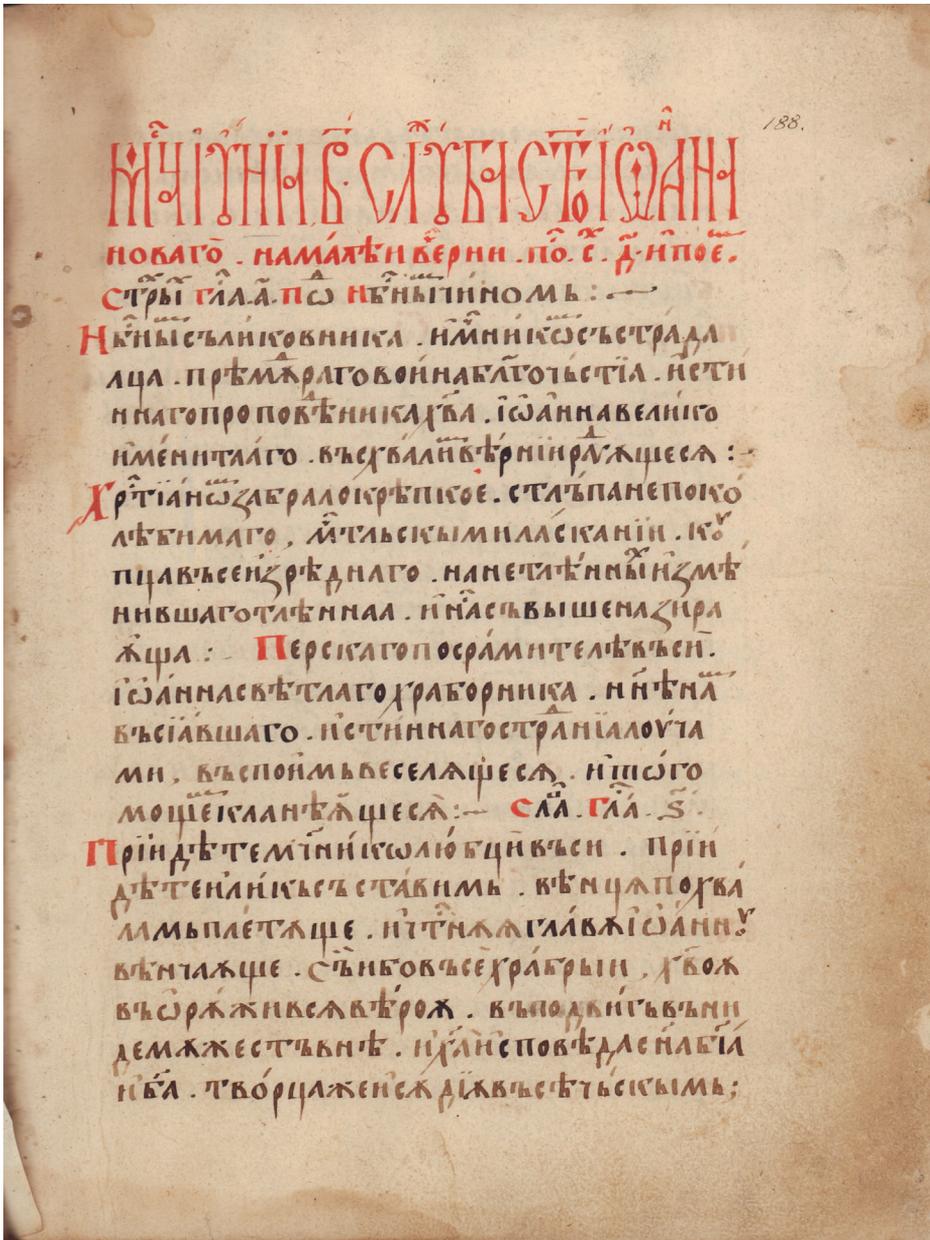


Рисунок 2. Минея служебная, апрель 1467 г., с дополнительными статьями 1574 г. РГБ, ф. 310 (Собрание В. М. Ундольского), № 81, л. 188. Первый почерк в первой дополнительной статье

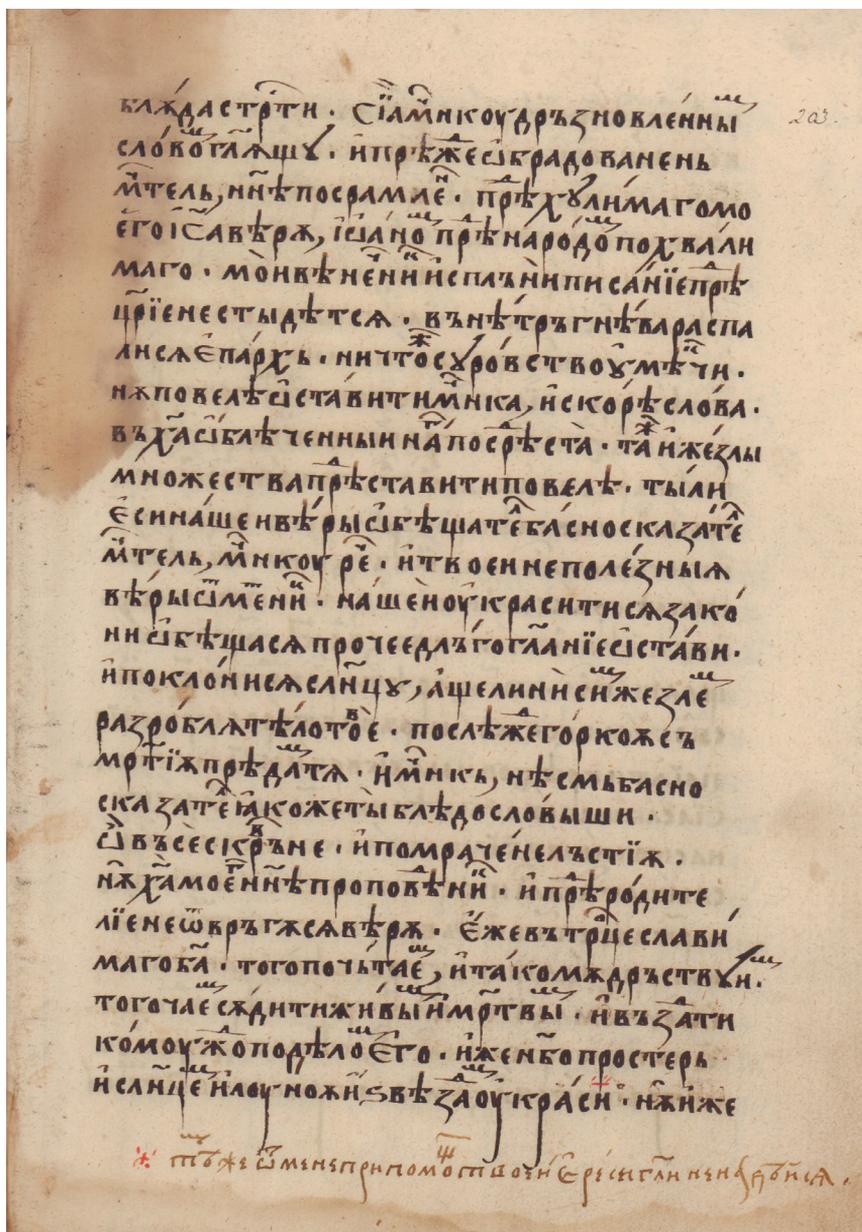


Рисунок 3. Минея служебная, апрель 1467 г., с дополнительными статьями 1574 г. РГБ, ф. 310 (Собрание В. М. Ундольского), № 81, л. 203. Второй почерк во второй дополнительной статье с текстом пропущенной строки Калистом при переписке

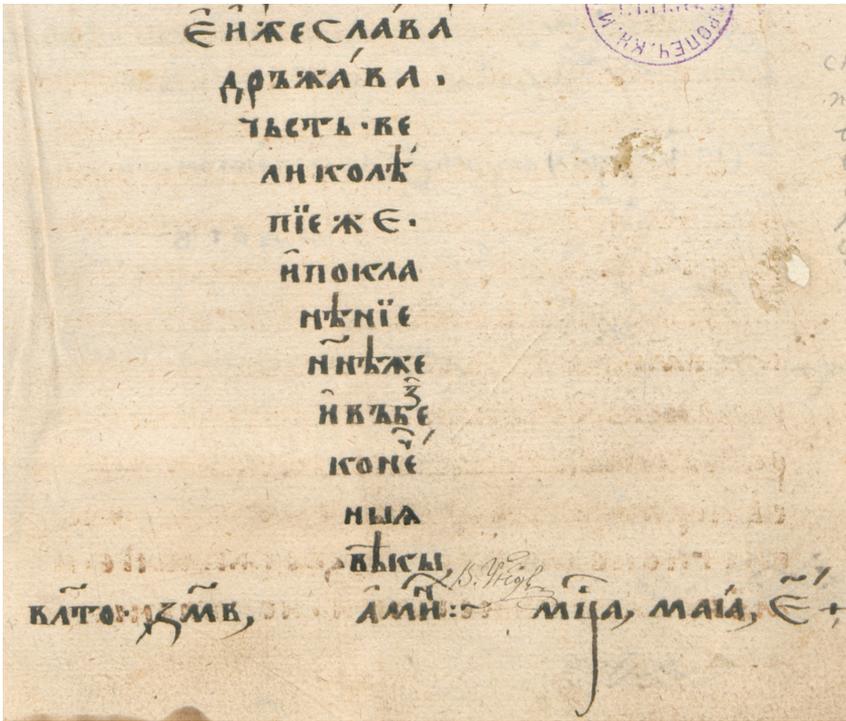


Рисунок 4. Минея служебная, апрель 1467 г., с дополнительными статьями 1574 г. РГБ, ф. 310 (Собрание В. М. Ундольского), № 81, л. 308. Окончание второй дополнительной статьи

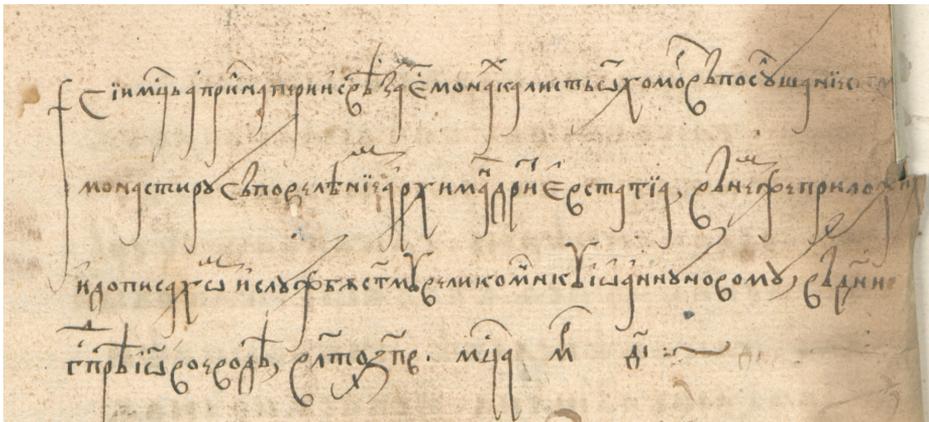


Рисунок 5. Минея служебная, апрель 1467 г., с дополнительными статьями 1574 г. РГБ, ф. 310 (Собрание В. М. Ундольского), № 81, л. 308об. Запись Калиста

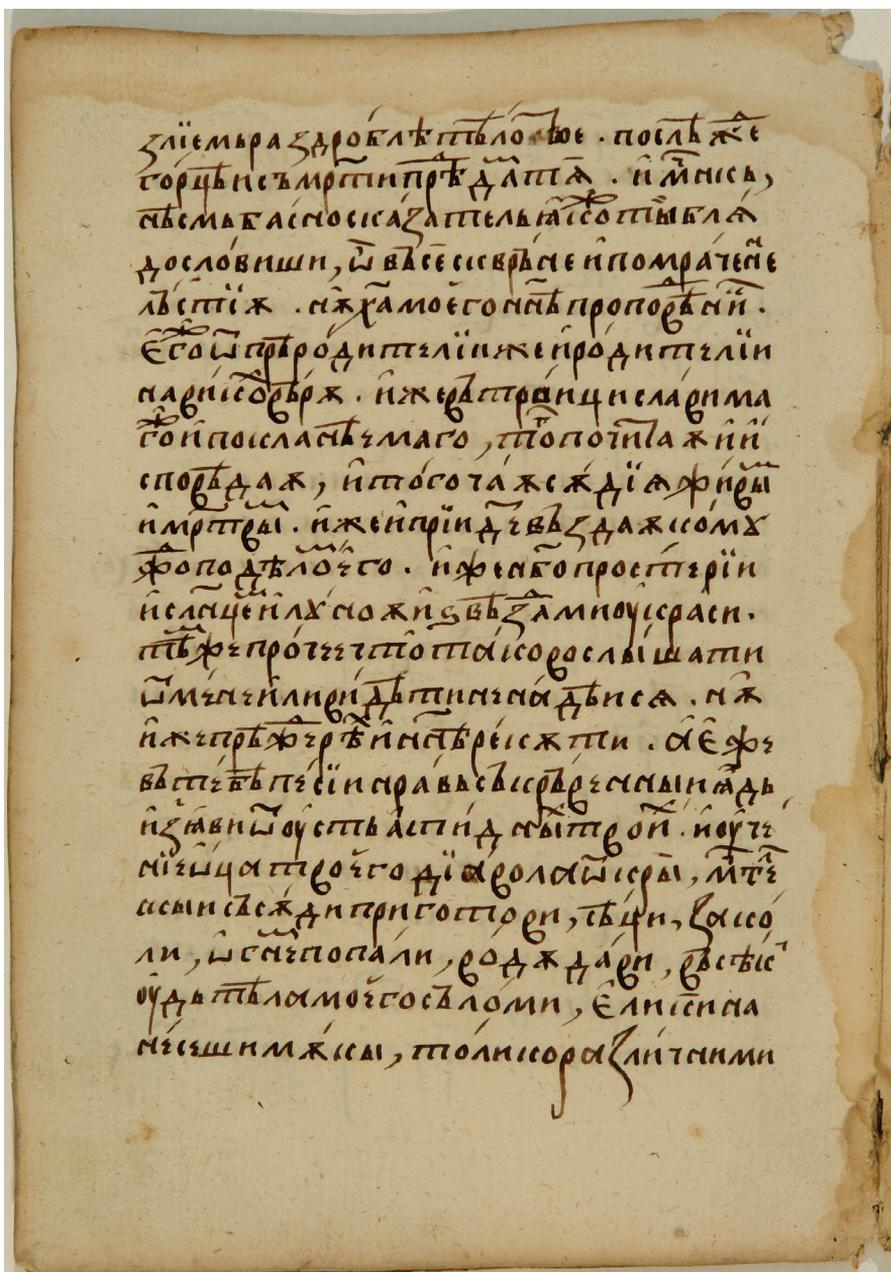


Рисунок 6. Сборник аскетический и полемический, ок. 1578 г. РГАДА, ф.196 (собрание Ф. Ф. Мазурина), оп. 1., № 728, л. 54об. Почерк последних шести листов рукописи

Сокращенные названия библиотек и древлехранилищ

БРАН – Библиотека Румынской академии наук (Бухарест)

РАН – Российская академия наук

РГАДА – Российский государственный архив древних актов (Москва)

РГБ – Российская государственная библиотека (Москва)

РНБ – Российская национальная библиотека (С.-Петербург)

СПБII РАН – Санкт-Петербургский институт истории РАН (С.-Петербург)

## Библиография

### *Славянские рукописи*

#### **БРАН.164**

БРАН, № 164, Сборник 1438 г.

#### **БРАН.165**

БРАН, № 165, Сборник 1441 г.

#### **Лих.364**

Архив СПБII РАН, Русская секция, Колл. 238 (коллекция Н. П. Лихачева), № 364, Сборник 1-й трети XV в.

#### **Маз.579**

РГАДА, ф.196 (собрание Ф. Ф. Мазурина), оп. 1, № 579, Сборник аскетический 1578 г.

#### **Маз.728**

РГАДА, ф.196 (собрание Ф. Ф. Мазурина), оп. 1, № 728, Сборник аскетический и полемический, ок. 1578 г.

#### **Овч.157**

РГБ, ф. 209 (собр. П. А. Овчинникова), № 157, Октоих, 1492 г.

#### **ОИДР.337**

РГБ, ф. 205 (собр. Общества истории и древностей российских), № 337, Миния служебная на ноябрь–декабрь, кон. XIV века.

#### **Путн.31/44**

Румыния, монастырь Путна. № 31/44, Сборник 1474 г.

#### **Солов.1129/1239**

РНБ, собрание Соловецкого монастыря № 1129/1239, Устав нач. XVII в.

#### **Унд.81**

РГБ, ф. 310 (Собрание В. М. Ундольского), № 81, Миния служебная, апрель 1467 г., с дополнительными статьями 1574 г.

## Литература

#### **Андрюшайтите 2001**

Андрюшайтите Ю. В., *И. П. Лаптев: у истоков отечественного филиграноведения*, Москва, 2001.

#### **Бегунов 2005**

Бегунов Ю. К., *Творческое наследие Григория Цамблака*, Велико Тырново, 2005.

#### **Иванова 2008**

Иванова К., *Bibliotheca Hagiographica Balcano-Slavica*, София, 2008.

Калужняцки 2010

Калужняцки Е., *Съчинения на Българския патриарх Евтимий (= Werke des Patriarchen von Bulgarien Euthymius)*, Велико Търново, 2010.

Калужняцкий, Соболевский 1916

Калужняцкий Е., Соболевский А. И., Альбом снимков с кириллических рукописей румынского происхождения, *Энциклопедия славянской филологии*, 4/2, приложения к вып., Петроград, 1916.

Описание рукописей 1881

*Описание рукописей Соловецкого монастыря, находящихся в библиотеке Казанской духовной академии*, Казань, 3, 1881.

Паскаль 1991

Паскаль А. Д., «Источники по истории славяно-молдавской книжности XV–XVI вв.: (По материалам хранилищ Москвы и Ленинграда)» (автореферат диссертации кандидата исторических наук, Московский государственный историко-архивный институт, Москва, 1991).

——— 2012

Паскаль А. Д., Значение рукописных собраний РГБ для изучения славяно-молдавской книжности XV–XVI вв., *Румянцевские чтения—2012: материалы Всероссийской научной конференции (17–18 апреля 2012)*, 2, Москва, 2012, 108–113.

——— 2016a

Паскаль А. Д., Новые данные о рукописном наследии Гавриила Урика в славяно-молдавской книжности первой половины XV в., *Румянцевские чтения — 2016: материалы международной научно-практической конференции Российской государственной библиотеки (12–13 апреля 2016)*, 2, Москва, 2016, 31–36.

——— 2016b

Паскаль А. Д., Изучение гаплогрaфии как один из методов локализации средневековой рукописной книги (по материалам славяно-молдавской книжности XV–XVI вв.), *Современные проблемы археографии*, 2, С.-Петербург, 2016, 94–110.

——— 2018

Паскаль А. Д., О новых автографах молдавского книжника Гавриила Урика из собрания Рогожского кладбища Отдела рукописей РГБ, *Румянцевские чтения — 2018: материалы международной научно-практической конференции (24–25 апреля 2018 года)*, 2, Москва, 2018, 246–252.

Петков 2016

Петков г., Още един препис от XVIII в. на Мъчението на Йоан Нови Сучавски от Григорий Цамблак (Значението на късните преписи за критическото изследване и издание на текста), *Vis et sapientia: studia in honorem Anisavae Miltenova. Нови извори, интерпретации и подходи в медиевистиката*, София, 2016, 668–684.

ПС XV 1986

Турилов А. А., сост., *Предварительный список славяно-русских рукописных книг XV в., хранящихся в СССР (для Сводного каталога рукописных книг, хранящихся в СССР)*, Москва, 1986.

Русев, Давидов 1966

Русев П., Давидов А., *Григорий Цамблак в Румъния и в старата румънска литература*, София, 1966.

Русев 1982

Русев Е. М., *Молдавское летописание — памятник феодальной идеологии*, Кишинев, 1982.

Славяно-молдавские летописи 1976

Грекул Ф. А., сост., *Славяно-молдавские летописи*, Москва, 1976.

Стойкова 2016

Стойкова А., *Свети Георги Победоносец. Агиографски произведения в южнославянската средновековна традиция*. София, 2016.

Темчин 1997

Темчин С. Ю., Гимнографическое творчество Григория Цамблака: вильнюсский список службы с житием Иоанну Новому Сучавскому, 2 VI, *Krakowsko-Wileńskie studia slawistyczne: Seria poświęcona starożytnościom słowiańskim*, 2, Kraków, 1997, 143–203.

Томсон 2001

Томсън Ф., Погрешно ли е приписвано на Григорий Цамблак Мъчението на св. Йоан Нови, *Старобългарска литература*, 32, 2001, 63–74.

Турилов 2005

Турилов А. А., Критерии определения славяно-молдавских рукописей XV–XVI вв., *Хризограф*, 2, Москва, 2005, 139–168.

——— 2010

Турилов А. А., *Иоанн Новый Сочавский. Агиография*, Православная Энциклопедия, 24, Москва, 2010, 460–461.

Ундольский 1870

Ундольский В. М., *Славяно-молдавские рукописи В. М. Ундольского, описанные самим составителем и бывшим владельцем собрания (с № 1 по № 579). С приложением очерка собрания рукописей В. М. Ундольского в полном составе, написанного А. Е. Викторовым*, Москва, 1870.

Ухова 1956

Ухова Т. Б., Миниатюры, орнамент и гравюры в собрании В. М. Ундольского, *Записки Отдела рукописей библиотеки им. В. И. Ленина*, 18, 1956, 64–141.

Яцимирский 1898a

Яцимирский А. И., *Из славянских рукописей. Тексты и заметки*, Москва, 1898.

——— 1898b

Яцимирский А. И., Рукописи, хранящиеся в Ново-Нямецком монастыре в Бессарабии, *Славянские рукописи Нямецкого монастыря в Румынии*, Москва, 1898, 81–105.

——— 1904

Яцимирский А. И., *Григорий Цамблак: Очерк его жизни, административной и книжной деятельности*, С.-Петербург, 1904.

——— 1905

Яцимирский А. И., *Славянские и русские рукописи румынских библиотек*, С.-Петербург, 1905.

——— 1906a

Яцимирский А. И., *Из истории славянской письменности в Молдавии и Валахии XV–XVII вв. (Введение к изучению славянской литературы у румын. Тырновские тексты молдавского происхождения и заметки к ним)*, С.-Петербург, 1906.

——— 1906b

Яцимирский А. И., *Из истории славянской проповеди в Молдавии. Неизвестные произведения Григория Цамблака*, С.-Петербург, 1906.

——— 1909

Яцимирский А. И., Романский митрополит Макарий и новооткрытая его славяно-молдавская летопись 1541–1551 годов, *Журнал Министерства Народного Посвещения*, 21 (май), 1909, 133–167.

Bogdan 1891

Bogdan I., *Vechile cronice moldovenești pîna la Ureche*, București, 1891.

## Cândea 2012

Cândea V., *Mărturii românești peste hotare: creații românești și izvoare despre români în colecții din străinătate*, Serie nouă, IV, Polonia – Rusia, București, 2012.

## Constantinescu 1976

Constantinescu R., Manuscrisele slavo-române de la Arhivele Centrale din Moscova C.G.A.D.A., *Revista Arhivelor*, 53/1, 1976, 10–18.

## ——— 1986

Constantinescu R., *Manuscrise de origine românească din colecții străine: Repertoriu*, București, 1986.

## Cronicile 1959

*Cronicile slavo-ronaine din sec. XV–XVI*, publicate de Ioan Bogdan, editie revazuta completata de P. P. Panaitescu, București, 1959.

## Grigoraș, Caproșu 1968

Grigoraș N., Caproșu I., *Biserici și manastiri vechi din Moldova. Pînă la mijlocul secolului al XV-lea*, București, 1968.

## Însemnări 2008

*Însemnări de pe manuscrise și cărți vechi din Țara Moldovei*, corpus editat de I. Caproșu și E. Chiaburu, 1, Iași, 2008.

## Mareș 1987

Mareș A., *Filigranele hârtiei întrebuințate în Țările Române în secolul al XVI-lea*, București, 1987.

## Mircea 2005

Mircea I. R., *Répertoire des manuscrits slaves en Roumanie: auteurs byzantins et slaves*, Sofia, 2005.

## Nicolescu 1958

Nicolescu C., Arta in epoca lui Ștefan cel Mare, *Cultura moldovenească în timpul lui Ștefan cel Mare*, București, 1958.

## Panaitescu 1959

Panaitescu P. P., *Manuscrisele slave din biblioteca Academiei RPR*, 1, București, 1959.

## Pascal 2012

Pascal A., Din istoria scrierii de carte în Mănăstirea Putna în secolele XV–XVI, *Analele Putnei*, 8, 2012, 63–110.

## Pelin 2008

Pelin V., Manuscrise din domnia lui Ștefan cel Mare, II, *Analele Putnei*, 4/2, 2008, 249–326.

## ——— 2017

Pelin V., *Manuscrise românești din secolele XIII–XIX în colecții străine (Rusia, Ucraina, Bielorusia)*. Catalog, Chișinău, 2017.

## Repertoriul 1958

*Repertoriul monumentelor și obiectelor de artă din timpul lui Ștefan cel Mare*, București, 1958.

## Székely 2007

Székely M. M., Manuscrise răzlețite din scriptoriul și biblioteca Mănăstirii Putna, *Analele Putnei*, 3/1, 2007, 153–180.

## Turdeanu 1942

Turdeanu E., Manuscrise slave din timpul lui Ștefan cel Mare, *Cercetări literare*, București, 5, 1943, 101–240.

## ——— 1960

Turdeanu E., L'activité littéraire en Moldavie à l'époque d'Étienne le Grand (1457–1504), *Revue des études roumaines*, 5–6, Paris, 1960, 21–66.

## References

- Andryushajtite Yu. V., I. P. Laptev: *u istokov otechestvennogo filigranovedeniia*, Moscow, 2001.
- Begunov Ju. K., *The creative heritage of Gregory Cambalak*, Veliko Tarnovo, 2005.
- Berza M., ed., *Repertoriul monumentelor și obiectelor de artă din timpul lui Ștefan cel Mare*, București, 1958.
- Bogdan I., Panaitescu P. P., eds., *Cronicle slavo-romaine din sec. XV-XVI*, București, 1959.
- Câdea V., *Mărturii românești peste hotare: creații românești și izvoare despre români în colecții din străinătate*, Serie nouă, IV, Polonia – Rusia, București, 2012.
- Caproș I., Chiaburu E., *Însemnări de pe manuscrise și cărți vechi din Țara Moldovei*, 1, Iași, 2008.
- Constantinescu R., *Manuscrise de origine românească din colecții străine: Repertoriu*, București, 1986.
- Constantinescu R., Manuscrisele slavo-române de la Arhivele Centrale din Moscova C.G.A.D.A., *Revista Arhivelor*, 53/1, 1976, 10–18.
- Grekul F. A., ed., *Slaviano-moldavskie letopisi*, Moscow, 1976.
- Grigoraș N., Caproșu I., *Biserici și manastiri vechi din Moldova. Până la mijlocul secolului al XV-lea*, București, 1968.
- Ivanova K., *Bibliotheca Hagiographica Balcano-Slavica*, Sofia, 2008.
- Katužniacki E., *Werke des Patriarchen von Bulgarien Euthymius*, Veliko Tarnovo, 2010.
- Mareș A., *Filigranele hârtiei întrebuințate în Țările Române în secolul al XVI-lea*, București, 1987.
- Mircea I. R., *Répertoire des manuscrits slaves en Roumanie: auteurs byzantins et slaves*, Sofia, 2005.
- Nicolescu C., *Arta în epoca lui Ștefan cel Mare, Cultura moldovenească în timpul lui Ștefan cel Mare*, București, 1958.
- Panaitescu P. P., *Manuscrisele slave din biblioteca Academiei RPR*, 1, București, 1959.
- Pascal A. D., New Data on the Handwritten Heritage of Gavriil Urik in the Slavonic Moldovan Literacy of the First Half of the 15th Century, *The Rumyantsev Readings – 2016. Proc. of the International Scientific and Practical Conference. (April, 12–13, 2016)*, 2, Moscow, 2016, 31–36.
- Pascal A. D., On the New Autographs of the Moldavian Scribe Gabriel Uric from the Collection of the Rogozhskoye Cemetery of the Manuscripts Department of the RSL Department of Manuscripts, *The Rumyantsev Readings – 2018. Proc. of the International Scientific and Practical Conference. (April, 24–25, 2018)*, 2, Moscow, 2018, 246–252.
- Pascal A. D., The Study of Haplography as a Method of Localization of the Mid-century Manuscript Book (based on materials from Slavic-Moldavian literature of the 15th–16th centuries), *Sovremennye problemy arkheografii*, 2, St. Petersburg, 94–110.
- Pascal A. D., Znamenie rukopisnykh sobranii RGB dlia izucheniiia slaviano-moldavskoi knizhnosti XV–XVI vv., *The Rumyantsev Readings – 2012: All-Russian Scientific Conference Proceedings (April, 17–18, 2012)*, 2, Moscow, 2012, 108–113.
- Pascal A., Din istoria scrierii de carte în Mănăstirea Putna în secolele XV–XVI, *Analele Putnei*, 8, 2012, 63–110.
- Pelin V., Manuscrise din domnia lui Ștefan cel Mare, II, *Analele Putnei*, 4/2, 2008, 249–326.
- Pelin V., *Manuscrise românești din secolele XIII–XIX în colecții străine (Rusia, Ucraina, Bielorusia)*, Catalog, Chișinău, 2017.
- Petkov G., Oshte edin prepis ot XVIII v. na Machenieto na Yoan Novi Suchavski ot Grigoriy Tsamblak (Znachenieto na kasnite prepisi za kriteskoto izsledvane i izdanie na teksta), *Vis et sapientia: studia in honorem Anisavae Miltenova. Novi izvori, interpretatsii i podhodi v medievistikata*, Sofia, 2016, 668–684.
- Rusev P., Davidov A., *Grigoriy Tsamblak v Rumaniya i v starata rumanska literatura*, Sofia, 1966.
- Russev E. M., *The Moldavian chronicle as a monument of feudal ideology*, Kishinev, 1982.
- Stoykova A., *Sveti Georgi Pobedonosets. Agiografski proizvedeniya v yuzhnoslavianskata srednovkovna traditsiya*, Sofia, 2016.
- Székely M. M., Manuscrise răzlețite din scriptoriul și biblioteca Mănăstirii Putna, *Analele Putnei*, 3/1, 2007, 153–180.
- Temčinas S., Gimmograficheskoe tvorchestvo Grigoriia Tsamblaka: vil'niusskii spisok sluzhby s zhitiem Ioannu Novomu Suchavskomu, 2 VI, *Krakowsko-Wileńskie studia slawistyczne: Seria poświęcona starozytnościom słowiańskim*, 2, Kraków, 1997, 143–203.
- Thomson F. J., Pogreshno li e pripisvano na Grigoriy Tsamblak Machenieto na sv. Yoan Novi, *Starobalgarska literatura* 32, 2001, 63–74.
- Turdeanu E., L'activité littéraire en Moldavie à l'époque d'Étienne le Grand (1457–1504), *Revue des études roumaines*, 5–6, Paris, 1960, 21–66.
- Turdeanu E., Manuscrise slave din timpul lui Ștefan cel Mare, *Cercetări literare*, București, 5, 1943, 101–240.
- Turilov A. A., Criteria for determining Slavonic Moldavian Manuscripts of the 15th-16th Centuries, *Chrysograph*, 2, Moscow, 2005, 139–168.
- Turilov A. A., ed., *Predvaritel'nyi spisok slaviano-russkikh rukopisnykh knig XV v., khraniashchikhisia v SSSR (dlia Svobodnogo kataloga rukopisnykh knig, khraniashchikhisia v SSSR)*, Moscow, 1986.

Turilov A. A., Ioann Novyi Sochavskii. Agiografii, *Pravoslavnaia entsiklopediia*, 24, Moscow, 2010, 460–461.

Ukhova T. B., Miniatiury, ornament i graviury v sobranii V. M. Undol'skogo, *Zapiski Otdela rukopisei biblioteki im. V. I. Lenina*, 18, 1956, 64–141.

---

**Александр Дмитриевич Паскаль,**

кандидат исторических наук,

ведущий научный сотрудник.

Российская государственная библиотека,

119019 Москва, ул. Воздвиженка, д. 3/5, стр. «Пашков Дом»

Россия / Russia

finvest3@gmail.com

Received September 23, 2018